

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 冷静的人(the Calm Man) 000001

2. 冷静的人(the Calm Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冷静的人(The Calm Man)

第1/2页

[dɪp][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ][fræŋk] ['bɛl,næp] [lɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɒt(ə)][ɒv; əv][ɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Dip the pen of a Frank Belknap Long into a bottle of ink and the result
蘸 这 笔 的 一个 坦率 贝尔纳普 长的 进入 一个 瓶子 的 墨水 和 这 结果
[ɪz][ˈɔːlweɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪntɪləɪtɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
is always bound to be a scintillating piece of brilliant imaginative science fiction .
是 总是 边界 到 是 一个 闪烁的 片 的 杰出的 富有想象力的 科学 小说 .

弗兰克·贝尔纳普·朗的笔蘸进墨水瓶里，写出来的必然是一部精彩绝伦、极富想象力的科幻小说。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʌn] [,aɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['stɔːrɪ][ɒv; əv] ['sæli] .
And he's done it again in the tortured story of Sally .
和 他是 完毕 它 再次 在 这 受折磨 故事 的 莎莉 .

在莎莉这个饱受折磨的故事中，他又一次做到了这一点。

[ðə; ði]
the
这

这

[kɑːm]
calm
冷静的

冷静的

[mæn]
man
男人

男人

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[fræŋk] ['bɛl,næp] [lɒŋ]
Frank Belknap Long
坦率 贝尔纳普 长的

弗兰克·贝尔纳普·朗

['sæli] [wɒtʃt] [ðə; ði]['məʊltən][gəʊld] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Sally watched the molten gold glow in the sky .
莎莉 观看 这 熔融的 金子 辉光 在 这 天空 .

莎莉望着天空中闪耀的熔金。

[ðen] [ŋjuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sʌn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['evə(r)] [ə'gen] [ɒn]
Then knew she would not see her son and her husband ever again on
然后 知道 她 会 不是 看 她 儿子 和 她 丈夫 曾经 再次 在
[ɜːθ] .
Earth .
地球 .

她当时就知道，她这辈子再也见不到她的儿子和丈夫了。

['sæli] ['ændərz][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːlflaʊə(r)] .
Sally Anders had never really thought of herself as a wallflower .
莎莉 安德斯 有 绝不 真的 想法 的 她自己 作为 一个 壁花 .

萨莉·安德斯从来没觉得自己是个默默无闻的人。

[ə; eɪ][gɜ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] [aɪ] , ['kʊd(ə)nt][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [stɪl] [bi:; bi] ['prɪtɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt]
A girl could be shy , couldn't she , and still be pretty enough to attract
一个女孩 可以 是 害羞的 , 不能 她 , 和 仍然 是 漂亮的 足够的 到 吸引
[ænd; ənd][həʊld][men] ?
and hold men ?
和 抓住 男人 ?

一个女孩即使害羞，也可以足够漂亮，从而吸引和留住男人，对吧？

[əʊnli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [frəm; frəm][ðə; ði] ['mɪlkmən]
Only this morning she had drawn an admiring look from the milkman
仅有的 这 早晨 她 有 绘制 一个 钦佩 看 从 这 送奶工
[ænd; ənd][ə; eɪ][wʊlf][kraɪ][frəm; frəm] ['dʒɪmi] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
and a wolf cry from Jimmy on the corner ,
和 一个 狼 哭 从 吉米 在 这 角落 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][wʊlf][kraɪ][frəm; frəm] ['dʒɪmi] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
就在今天早上，她还引来了送奶工赞赏的目光和街角吉米的一声狼嚎。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [nju:] [baɪk] .
with his newspapers and shiny new bike .
和 他的 报纸 和 闪亮的 新的 自行车 .
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [nju:] [baɪk] .
他带着报纸和崭新的自行车。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['sɪksɪ][ænd; ənd][wɔ:(r)] [θɪk] - [lɛnzd] ['glɑ:sɪz] ?
What if the milkman was crowding sixty and wore thick - lensed glasses ?
什么 如果 这 送奶工 曾是 拥挤 六十 和 穿着 厚的 - 镜头 眼镜 ?
[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['sɪksɪ][ænd; ənd][wɔ:(r)] [θɪk] - [lɛnzd] ['glɑ:sɪz] ?
如果送奶工快六十岁了，还戴着厚镜片的眼镜呢？

[wɒt] [ɪf] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][əʊnli][,sev(ə)n'ti:n] ?
What if Jimmy was only seventeen ?
什么 如果 吉米 曾是 仅有的 十七 ?
[wɒt] [ɪf] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][əʊnli][,sev(ə)n'ti:n] ?
如果吉米只有十七岁呢？

[ə; eɪ] [meɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑ:ns] .
A male was a male , and a glance was a glance .
一个 男性 曾是 一个 男性 , 和 一个 瞥一眼 曾是 一个 瞥一眼 .
[ə; eɪ] [meɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑ:ns] .
男人就是男人，一瞥就是一瞥。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][dʒʌst][prɪmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , ['sæli][təʊld] [hɜ:'self] , [aɪl] [bi:; bi][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
Why , if I just primp a little more , Sally told herself , I'll be irresistible .
为什么 , 如果 我 只是 打扮 一个 小的 更多的 , 莎莉 讲述 她自己 , 患病的 是 无法抗拒 .
[waɪ] , [ɪf] [aɪ][dʒʌst][prɪmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , ['sæli][təʊld] [hɜ:'self] , [aɪl] [bi:; bi][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
“如果我再打扮得漂漂亮亮的，”莎莉心想，“我就一定会魅力四射。”

[heə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['pɜ:fju:m] , [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ['tɪltɪd] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋɡ(ə)] ,
Hair ribbons and perfume , a mirror tilted at just the right angle ,
头发 丝带 和 香水 , 一个 镜子 斜 在 只是 这 正确的 角度 ,
[heə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['pɜ:fju:m] , [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ['tɪltɪd] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋɡ(ə)] ,
发带和香水，一面角度恰到好处的镜子，

[æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] — [wɒt] [mɔ:(r)][dɪd][ə; eɪ][gɜ:l] [ni:d] ?
an invitation to a party on the dresser — what more did a girl need ?
一个 邀请 到 一个 派对 在 这 梳妆台 — 什么 更多的 做过 一个 女孩 需要 ?
[æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] — [wɒt] [mɔ:(r)][dɪd][ə; eɪ][gɜ:l] [ni:d] ?
梳妆台上放着一张派对邀请函——一个女孩还需要什么呢？

" ['dɪnə(r)] , ['sæli] ! " [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [ʌp][frəm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Dinner , Sally ! " came echoing up from the kitchen .**
" 晚餐 , 莎莉 ! " 来了 回声 向上 从 这 厨房 .
[dɪnə(r)] , [sæli] ! [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [ʌp][frəm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
“莎莉，吃饭啦！”厨房里传来回响。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [lert] , [tʃaɪld] ?
" **Do you want to be late , child ?**
" 做 你 想 到 是 晚的 , 孩子 ?
[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [lert] , [tʃaɪld] ?
“孩子，你想迟到吗？”

" ['sæli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [leɪt] .
" **Sally had no intention of being late .**
" 莎莉 有 不 意图 的 存在 晚的 .

萨莉原本并没有打算迟到。

[tə'naɪt] [ʃɪd] [si:] [hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ru:m] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [skɪp][ə; eɪ]
Tonight she'd see him across a crowded room and her heart would skip a
今晚 棚 看 他 穿过 一个 挤 房间 和 她 心 会 跳过 一个
[bi:t] .
beat .
打 .

今晚，她会在拥挤的房间里看到他，她的心跳会漏一拍。

[ɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [smɑɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
He'd look at her and smile , and come straight toward her with
他会 看 在 她 和 微笑 , 和 来 直的 朝向 她 和
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [skweəd] .
his shoulders squared .
他的 肩膀 平方 .

他会看着她微笑，然后挺直肩膀，径直走向她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [gɜ:rlz] [laɪf] [ðæt] [stændz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [naɪts] .
There was always one night in a girl's life that stands above all other nights .
那里 曾是 总是 一 夜晚 在 一个 女孩们 生活 那 站立 多于 全部 其他 夜晚 .

每个女孩的一生中总会有一个夜晚，比其他所有夜晚都更加难忘。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l]
One night when the moon shone bright and clear and the clock on the wall
一 夜晚 什么时候 这 月亮 闪耀 明亮的 和 清除 和 这 钟 在 这 墙
[went] [tɪk] [tɒk] ,
went tick tock ,
去 打钩 滴答 ,

一天晚上，月亮又亮又亮，墙上的钟滴答作响。

[tɪk] [tɒk] , [tɪk] [tɒk] .
tick tock , tick tock .
打钩 滴答 , 打钩 滴答 .

滴答，滴答。

[wʌn] [naɪt] [wen] [i:tʃ] [tɪk] [sed] , " [jʊr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
One night when each tick said , " You're beautiful !
一 夜晚 什么时候 每个 打钩 说 , " 你是 美丽的 !

有一天晚上，每个蜉蝣都说：“你真漂亮！ ”

['ri:əli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
Really beautiful !
真的 美丽的 !

真漂亮！

" ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pæt] ['sæli] [smɑɪld] [æt; ət] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
" **Giving her hair a final pat Sally smiled at herself in the mirror .**
" 给予 她 头发 一个 最终的 拍 莎莉 微笑 在 她自己 在 这 镜子 .

莎莉最后拍了拍自己的头发，对着镜子里的自己笑了笑。

[ɪn][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:fju:md] [bəθ.bɑ:θ]
In the bathroom the water was still running and the perfumed bath
在 这 浴室 这 水 曾是 仍然 跑步 和 这 香 洗澡
[səʊp] [stɪl] [spred] [ɪts][.æərə'mætɪk] [swi:t] ['əʊdə(r)] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
soap still spread its aromatic sweet odor through the room .
肥皂 仍然 传播 它是 芳香 甜的 气味 通过 这 房间 .

浴室里水还在流，香皂的芬芳甜香依然弥漫在房间里。

[ˈsæli] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrəm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [tæp] [brɪˈɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsteəz]
Sally went into the bathroom and turned off the tap before going downstairs
莎莉 去 进入 这 浴室 和 转向 离开 这 轻敲 前 去 楼下
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
to the kitchen .
到 这 厨房 .

萨莉走进浴室，关掉水龙头，然后下楼去了厨房。

" [maɪ][gɜːl] [lʊks] [ˈreɪdiənt] [təˈnaɪt] !
" **My girl looks radiant tonight** !
" 我的 女孩 看起来 辐射状 今晚 !

“我的女儿今晚容光焕发！”

" [ˈʌŋk(ə)] [ben] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːnd] [biːf] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] .
" **Uncle Ben said, smiling at her over his corned beef and cabbage** .
" 叔叔 本 说 , 微笑 在 她 超过 他的 咸 牛肉 和 卷心菜 .

“本叔叔一边笑着看着她，一边端着他的咸牛肉和卷心菜说道。”

[ˈsæli] [blʌft] [ænd; ənd] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Sally blushed and lowered her eyes .
莎莉 脸红了 和 降低 她 眼睛 .

莎莉脸红了，垂下了眼帘。

" [ben] , [jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvəs] , " [ˈsæliːz] [ˈmʌðə(r)] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] .
" **Ben, you're making her nervous, " Sally's mother said, laughing** .
" 本 , 你是 制作 她 紧张的 , " 莎莉的 母亲 说 , 笑 .

“本，你让她紧张了，”莎莉的妈妈笑着说。

[ˈsæli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [steə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɪˈfaɪənt] .
Sally looked up and met her uncle's stare, her eyes defiant .
莎莉 看起来 向上 和 遇见 她 叔叔的 盯 , 她 眼睛 桀骜不驯 .

莎莉抬起头，迎上叔叔的目光，眼神中充满了挑衅。

" [aɪm] [nɒt] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm not bad - looking whatever you may think, " she said** .
" 我是 不是 坏的 - 寻找 任何 你 可能 思考 , " 她 说 .

“不管你怎么想，我长得并不丑，”她说。

" [əʊ] , [naʊ] , [ˈsæli] , " [ˈʌŋk(ə)] [ben] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **Oh, now, Sally, " Uncle Ben protested** .
" 哦 , 现在 , 莎莉 , " 叔叔 本 抗议 .

“哦，莎莉，别这样，”本叔叔抗议道。

" [nəʊ] [sens] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [hɔːs] .
" **No sense in getting on a high horse** .
" 不 感觉 在 获得 在 一个 高的 马 .

“没必要摆出一副高高在上的样子。”

[təˈnaɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʒʌst] [wɒʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [juː; jʊ] . " **Tonight you may find a man who just won't be able to resist you** . "
今晚 你 可能 寻找 一个 男人 WHO 只是 惯于 是 有能力的 到 抵抗 你 . "

今晚你或许会遇到一个无法抗拒你的男人。

" [ˈmeɪbi] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ] [wɒʊnt] , " [ˈsæli] [sed] .
" **Maybe I will and maybe I won't, " Sally said** .
" 或许 我 将要 和 或许 我 惯于 , " 莎莉 说 .

“也许会，也许不会，”莎莉说。

" [jʊd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **You'd be surprised if I did, wouldn't you?**
" 你会 是 惊讶 如果 我 做过 , 不会 你 ?

“如果我真的这么做了，你会很惊讶的，不是吗？”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] [bənz] [tɜ:n] [tu:; tə] ['ləʊə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" It was Uncle Ben's turn to lower his eyes .
" 它 曾是 叔叔 本的 转动 到 降低 他的 眼睛 .
“轮到本叔叔低下头了。”

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:v] [ɪn'herɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [lʊks] , ['sæli] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll tell the world you've inherited your mother's looks , Sally , " he said .
" 患病的 告诉 这 世界 你已经 遗传 你的 母亲的 看起来 , 莎莉 , " 他 说 .
“我会告诉全世界，你继承了你母亲的美貌，莎莉，”他说。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tu:; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] .
" But a man has to pride himself on something .
" 但 一个 男人 有 到 自豪 他自己 在 某物 .
但一个人总得有点值得骄傲的地方吧。

[maɪ] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] [bæd] .
My defects of character are pretty bad .
我的 缺陷 的 特点 是 漂亮的 坏的 .
我性格上的缺陷很严重。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [ə'kju:zd] [em 'i:] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] .
But no one has ever accused me of dishonesty .
但 不 一 有 曾经 被告 我 的 不诚实 .
但从来没有人指责过我不诚实。

" ['sæli] ['fəʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['næpkɪn] [ænd; ænd] [rəʊz] ['stɪfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Sally folded her napkin and rose stiffly from the table .
" 莎莉 折叠 她 餐巾 和 玫瑰 僵硬地 从 这 桌子 .
萨莉叠好餐巾，僵硬地从桌边站了起来。

" [gʊd] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ji:; ji] [sed] .
" Good night , Uncle , " she said .
" 好的 夜晚 , 叔叔 , " 她 说 .
“晚安，叔叔。”她说。

[wen] ['sæli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [flo:(r)] [speɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ]
When Sally arrived at the party every foot of floor space was taken up by
什么时候 莎莉 到达的 在 这 派对 每一个 脚 的 地面 空间 曾是 已采取 向上 经过
[ˈdɑ:nsɪŋ] ['kʌplz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ru:m] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] ,
dancing couples and the reception room was so crowded that ,
跳舞 情侣 和 这 接待 房间 曾是 所以 挤 那 ,
莎莉到达派对时，舞池里每一寸空间都被跳舞的情侣占据了，接待室里人山人海，拥挤不堪。

[æz; əz] [i:t] [nju:] [gest] [wɒz; wəz] [ə'haʊnst] ,
as each new guest was announced ,
作为 每个 新的 客人 曾是 宣布 ,
随着每位新嘉宾的介绍，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [went] [θru:] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['mɪdnɑɪt] [blu:] [ænd; ænd] [ðə; ði]
a little ripple of displeasure went through the men in midnight blue and the
一个 小的 波纹 的 不满 去 通过 这 男人 在 午夜 蓝色的 和 这
['wɪmɪn] [ɪn] [naɪl] [gri:n] [ænd; ænd] ['lævəndə(r)] .
women in Nile green and lavender .
女性 在 尼罗河 绿色的 和 薰衣草 .
身着午夜蓝制服的男士和身着尼罗绿和淡紫色制服的女士们心中泛起了一丝不满。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['sæli] [dɪd] [nɒt] [mu:v] , [dʒʌst] [stʊd] ['steəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['kʌplz] ,
For a moment Sally did not move , just stood staring at the dancing couples ,
为了 一个 片刻 莎莉 做过 不是 移动 , 只是 站立 凝视 在 这 跳舞 情侣 ,
萨莉一动不动地站在那里，盯着跳舞的情侣们看。

[hɑ:f] - ['hɪd(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtɪd] [pɑ:mz] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ru:m]
half - hidden by one of the potted palms that framed the sides of the long room
一半 - 隐 经过 一 的 这 盆栽 棕榈树 那 框 这 侧面 的 这 长的 房间
.
:
.

半掩在长房间两侧摆放的一盆棕榈树后面。

['mu:nlart] ['sɪlvəd] [hɜ:(r); hæ(r)][heə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hæ(r)] [waɪt] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɑ:mz]
Moonlight silvered her hair and touched her white throat and arms
月光 银色 她 头发 和 感动 她 白色的 喉 和 武器
[wɪð] [ə; eɪ] [kə'res] [səʊ]['dʒent(ə)] [ðæt] ['sɪmplɪ] [baɪ]['kləʊzɪŋ][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['fænsɪ] [hɜ: 'self]
with a caress so gentle that simply by closing her eyes she could fancy herself
和 一个 抚摸 所以 温和的 那 简单地 经过 结束 她 眼睛 她 可以 想要 她自己
[ɔ:l'redɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .
already in his arms .
已经 在 他的 武器 .

月光将她的头发染成银色，温柔地抚摸着她白皙的脖颈和手臂，如此轻柔，以至于她只需闭上眼睛，就能想象自己已经
在他的怀抱中。

['mu:nlart] [frɒm; frəm][tɔ:l] ['wɪndəʊz] ['flʌdɪŋ] [daʊn] ,
Moonlight from tall windows flooding down ,
月光 从 高的 视窗 洪水 向下 ,
月光从高高的窗户倾泻而下，

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [gests] ['ɪntu:] [,pɪru'et] [gəʊsts] [ɪn] [daɪ'æfənəs] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] ,
turning the dancing guests into pirouetting ghosts in diaphanous blue and green ,
转弯 这 跳舞 客人 进入 旋转 鬼魂 在 透明的 蓝色的 和 绿色的 ,
['skɑ:lət] [ænd; ənd][gəʊld] .
scarlet and gold .
猩红 和 金子 .

将翩翩起舞的宾客们变成了身着薄纱般的蓝色、绿色、猩红色和金色服装旋转的幽灵。

[kləʊz] [ɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , ['sæli] , [kləʊz][ðem; ðəm] [taɪt] !
Close your eyes , Sally , close them tight !
关闭 你的 眼睛 , 莎莉 , 关闭 他们 紧的 !
莎莉，闭上眼睛，紧紧地闭上！

[naʊ] ['əʊpən][ðem; ðəm] !
Now open them !
现在 打开 他们 !
现在打开它们！

[ðæts] [,aɪ 'ti:] . . .
That's it . . .
那就是 它 . . .
就是这样 ...

['sləʊli] , ['sləʊli] . . .
Slowly , slowly . . .
缓慢地 , 缓慢地 . . .
慢慢地，慢慢地.....

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hæ(r)]
He came out of nothingness into the light and was right beside her
他 来了 出去 的 虚无 进入 这 光 和 曾是 正确的 旁 她
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .
他从虚无中出现，突然出现在她身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [tɔːl] .
He was tall , but not too tall .
他 曾是 高的 , 但 不是 也 高的 .

他个子很高，但又不是特别高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] [mə'hɒɡəni] [braʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kliə(r)][ænd; ənd]
His face was tanned mahogany brown , and his eyes were clear and
他的 脸 曾是 晒黑的 桃花心木 棕色的 , 和 他的 眼睛 是 清除 和
[ˈveri] [braɪt] .
very bright .
非常 明亮的 .

他的脸呈棕褐色，眼睛清澈明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ˈəʊpənd]
And he stood there looking at her steadily until her mouth opened
和 他 站立 那里 寻找 在 她 稳步 直到 她 嘴 打开
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɑːsp] [fluː] [aʊt] .
and a little gasp flew out .
和 一个 小的 喘气 飞翔 出去 .

他站在那里，目不转睛地盯着她，直到她张开嘴，发出了一声轻微的惊呼。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [dɑːns] . .
He took her into his arms without a word and they started to dance . .
他 采取 她 进入 他的 武器 没有 一个 单词 和 他们 开始 到 舞蹈 . .
.
:
.

他一言不发地将她拥入怀中，两人开始跳舞.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ˈdɑːnsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
They were still dancing when he asked her to be his wife .
他们 是 仍然 跳舞 什么时候 他 问 她 到 是 他的 妻子 .

他们还在跳舞的时候，他向她求婚了。

" [jʊl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You'll marry me , of course , " he said .**
" 你会 结婚 我 , 的 课程 , " 他 说 .
"你当然会嫁给我,"他说。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .
" **We haven't too much time .**
" 我们 还没有 也 很多 时间 .
我们时间不多了。

[ðə; ði] [jˈiəz] [ɡəʊ][baɪ][səʊ] [ˈswɪftli] , [laɪk] [ɡreɪt] [waɪt] [bɜːdz][æt; ət] [siː] .
The years go by so swiftly , like great white birds at sea .
这 年 去 经过 所以 迅速地 , 喜欢 伟大的 白色的 鸟类 在 海 .
岁月如梭，飞逝如大海上的大白鸟。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈveri] [kləʊz] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt]
" **They were very close when he asked her , but he made no attempt**
" 他们 是 非常 关闭 什么时候 他 问 她 , 但 他 制成 不 试图
[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
to kiss her .
到 吻 她 .
"他向她求婚时，他们关系非常亲密，但他并没有试图亲吻她。"

[ðeɪ] [went] [raɪt] [ɒn] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [hiː; hi]
They went right on dancing and while he waited for her answer he
他们 去 正确的 在 跳舞 和 尽管 他 等待 为了 她 回答 他
[tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [muːn] . . .
talked about the moon . . .
谈话 关于 这 月亮 . . .

他们继续跳舞，他一边等她回答，一边谈起了月亮.....

" [wen] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [stɒps] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [rɪˈmeɪn] , " [hiː; hi] [sed]
" **When the lights go out and the music stops the moon will remain , " he said**
" 什么时候 这 灯 去 出去 和 这 音乐 停止 这 月亮 将要 保持 , " 他 说
.
.
.
" 当灯光熄灭，音乐停止时，月亮依然会屹立不倒，"他说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈreɪzɪz] [taɪdz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [aɪ ˈtiː] [ɪn ˈfleɪm] [ðə; ði] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] .
" **It raises tides on the Earth , it inflames the minds and hearts of men .**
" 它 提高 潮汐 在 这 地球 , 它 发炎 这 思想 和 心 的 男人 .
" 它掀起地球的波涛，点燃人们的心灵和思想。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsaɪklɪk] [ˈrɪð(ə)mz] [wɪt] [wʊd] [set] [ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪərɪŋ]
There are cyclic rhythms which would set a stone to dreaming and desiring
那里 是 循环 节奏 哪个 会 放 一个 石头 到 做梦 和 渴望
[ɒn] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
on such a night as this .
在 这样的 一个 夜晚 作为 这 .
在这样的夜晚，有一些循环往复的节奏，足以让梦想和欲望沉静下来。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ˈdɑːnsɪŋ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kɑːm] [əˈʃʊərəns] .
" **He stopped dancing abruptly and looked at her with calm assurance .**
" 他 停止 跳舞 突然 和 看起来 在 她 和 冷静的 保证 .
他突然停止跳舞，平静而自信地看着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [em ˈiː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?
" **You will marry me , won't you ?**
" 你 将要 结婚 我 , 惯于 你 ?
你会嫁给我，对吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈmɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ˈerə(r)] [aɪ] [ˈsɪəriəsli] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" **Allowing for a reasonable margin of error I seriously doubt if I could be**
" 允许 为了 一个 合理的 利润 的 错误 我 严重地 怀疑 如果 我 可以 是
[ˈhæpi] [wɪð] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] .
happy with any of these other women .
快乐的 和 任何 的 这些 其他 女性 .
"考虑到合理的误差范围，我严重怀疑我是否会对其他任何一位女性感到满意。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I was attracted to you the instant I saw you .
我 曾是 吸引 到 你 这 立即的 我 锯 你 .
我第一眼看到你就被你吸引了。

" [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn] [ɑːskt] [brɪˈfɔː(r)] ,
" **A girl who has never been asked before ,**
" 一个 女孩 WHO 有 绝不 到过 问 前 ,
一个从未被问过问题的女孩

[hu:] [hæz; hæz] [drɔ:n] ['əʊnli][wʌn][ləʊn] [wʊlf][kraɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nju:z,bɔɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi]
who has drawn only one lone wolf cry from a newsboy could hardly be
WHO 有 绘制 仅有的 一 孤独 狼 哭 从 一个 报童 可以 几乎 是
[ɪk'spektɪd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən]['bʊfə(r)] .
expected to resist such an offer .
预期的 到 抵抗 这样的 一个 提供 .

仅仅从报童那里得到过一次孤狼的呼喊，很难指望他会拒绝这样的提议。

[doʊnt] [rɪ'zɪst] , ['sæli] .
Don't resist , Sally .
不 抵抗 , 莎莉 .

别反抗，莎莉。

[hi:z] [strɒŋ] [ænd; ənd][tɔ:l][ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
He's strong and tall and extremely good - looking .
他是 强的 和 高的 和 极其 好的 - 寻找 .

他身材高大强壮，而且相貌英俊。

[hi:; hi] [nəʊz] [wɒt] [hi:; hi]['wɒnts][ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] .
He knows what he wants and makes up his mind quickly .
他 知道 什么 他 想要 和 制作 向上 他的 头脑 迅速地 .

他知道自己想要什么，而且很快就能下定决心。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['rezəlu:t] [mʌst; məst] [meɪk] ['ɪnʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ][waɪf] .
Surely a man so resolute must make enough money to support a wife .
一定 一个 男人 所以 坚决 必须 制作 足够的 钱 到 支持 一个 妻子 .

像他这样意志坚定的人，肯定有足够的钱来养家糊口。

" [jes] , " ['sæli] [bri:ðd] , ['snʌɡliŋ] [kləʊz][tu:; tə][hɪm] .
" **Yes , " Sally breathed , snuggling close to him .**
" 是的 , " 莎莉 呼吸 , 依偎 关闭 到 他 .

“嗯，”莎莉轻声说道，依偎在他身边。

" [əʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [kɪs] [em 'i:] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪ] , [maɪ]
" **She paused a moment , then said , " You may kiss me now if you wish , my**
" 她 暂停 一个 片刻 , 然后 说 , " 你 可能 吻 我 现在 如果 你 希望 , 我的
['dɑ:lɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

她停顿了一下，然后说：“亲爱的，如果你愿意，现在就可以吻我了。”

" [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
" **He straightened and frowned a little , and looked away quickly .**
" 他 拉直 和 皱眉 一个 小的 , 和 看起来 离开 迅速地 .

他挺直身子，微微皱眉，然后迅速移开了视线。

" [ðæt] [kæn; kən][weɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That can wait , " he said .**
" 那 能 等待 , " 他 说 .

“那可以等等，”他说。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][æn; ən][elm] - ['feɪdɪd]
They were married a week later and went to live on an elm - shaded
他们 是 已婚 一个 星期 之后 和 去 到 居住 在 一个 榆树 - 阴影
[stri:t] [dʒʌst][faɪv] [blɒks] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['sæli] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .
street just five blocks from where Sally was born .
街道 只是 五 积木 从 在哪里 莎莉 曾是 出生 .

一周后，他们结婚了，搬到了距离莎莉出生地仅五个街区的一条榆树荫蔽的街道上居住。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [smɔ:l] , [waɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] .
The cottage was small , white and attractively decorated inside and out .
这 小屋 曾是 小的 , 白色的 和 吸引人 装饰 里面 和 出去 .
小屋很小, 是白色的, 内外装饰都很漂亮。

[bʌt; bət] ['sæli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [æz; əz][ɔ:l] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] ,
But Sally changed the curtains , as all women must ,
但 莎莉 已更改 这 窗帘 , 作为 全部 女性 必须 ,
但莎莉换了窗帘, 就像所有女人都必须做的那样。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm] [nju:] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] .
and bought some new furniture on the installment plan .
和 买 一些 新的 家具 在 这 分期付款 计划 .
然后分期付款购买了一些新家具。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['frendli] [fəʊk] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]
The neighbors were friendly folk who knew her husband as Mr . James
这 邻居 是 友好的 民间 WHO 知道 她 丈夫 作为 先生 . 詹姆斯
[rænd; rɑ:nt] ,
Rand ,
兰德 ,
邻居们都很友善, 他们都认识她的丈夫, 名叫詹姆斯·兰德先生。

[æn; ən][enə'dʒetɪk] [jʌŋ] [ɪn'ʃʊərəns] ['brəʊkə(r)] [hu:] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [kɑ:v] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [swɒθ]
an energetic young insurance broker who would certainly carve a wider swath
一个 精力充沛 年轻的 保险 经纪人 WHO 会 当然 雕刻 一个 更广泛 条带
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [t'fəʊzn] [prə'feʃn] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .
for himself in his chosen profession now that he had so charming a wife .
为了 他自己 在 他的 选定 职业 现在 那 他 有 所以 迷人 一个 妻子 .
一位精力充沛的年轻保险经纪人, 如今有了如此迷人的妻子, 肯定会在他所选择的职业领域里取得更大的成就。

[ten] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['berbi] [keɪm] .
Ten months later the first baby came .
十 几个月 之后 这 第一的 婴儿 来了 .
十个月后, 第一个孩子出生了。

['laɪŋ] [br'ni:θ] [ku:l] [waɪt] [ʃi:ts] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['sæli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]
Lying beneath cool white sheets in the hospital Sally looked at the other women
说谎 下面 凉爽的 白色的 纸张 在 这 医院 莎莉 看起来 在 这 其他 女性
[ænd; ənd][felt][səʊ][dɪ'ɪəriəsli; dɪ'ɪəriəsli] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][kraɪ] .
and felt so deliriously happy she wanted to cry .
和 毛毡 所以 神志不清地 快乐的 她 通缉 到 哭 .
躺在医院冰凉的白色床单下, 莎莉看着其他女人, 感到无比幸福, 几乎要哭出来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['berbi][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kʌdɪ] [kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
It was a beautiful baby and it cuddled close to her heart ,
它 曾是 一个 美丽的 婴儿 和 它 依偎 关闭 到 她 心 ,
那是个漂亮的小宝宝, 她紧紧地抱着他。

[ɪts] ['smɔ:lnəs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ɪt'self] .
its smallness a miracle in itself .
它是 小 一个 奇迹 在 本身 .
它小巧的体积本身就是一个奇迹。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hʌzbəndz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [br'saɪd] [ðeə(r)] [waɪvz] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [taɪt] [tu:; tə][ðeə(r)]
The other husbands came in and sat beside their wives , holding on tight to their
这 其他 丈夫们 来了 在 和 卫星 旁 他们的 妻子们 , 保持 在 紧的 到 他们的
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
其他丈夫走了进来, 坐在妻子身边, 紧紧地拥抱着他们的幸福。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , ['wɪspərz] [ðæt] [ɪk'splɔːrd] [braɪt] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv]
There were flowers and smiles , whispers that explored bright new worlds of
那里 是 花朵 和 微笑 , 低语 那 探索 明亮的 新的 世界 的
['tendənəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
tenderness and rejoicing .
压痛 和 欢欣鼓舞 .

鲜花簇拥，笑容灿烂，低语轻声，探索着温柔与欢乐的崭新世界。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ðə; ði] ['hʌzbændz] [kən'grætʃu,leɪt] [wʌn][ə'hʌðə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['smelɪŋ]
Out in the corridor the husbands congratulated one another and came in smelling
出去 在 这 走廊 这 丈夫们 恭喜 一 其他 和 来了 在 闻起来
[ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] .
of cigar smoke .
的 雪茄 抽烟 .

走廊里，丈夫们互相祝贺，然后走了进来，身上带着雪茄烟味。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] !
" **Have a cigar !**
" 有 一个 雪茄 !

来根雪茄吧！

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[eɪt] [paʊndz] [æt; ət] [bɜːθ] .
Eight pounds at birth .
八 磅 在 出生 .

出生时体重八磅。

[ðæts] [ʌn'juːʒuəl] , ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'tiː] ?
That's unusual , isn't it ?
那就是 异常 , 不是 它 ?

这很不寻常，不是吗？

[bɪ'aɪtəst] [kɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
Brightest kid you ever saw .
最亮的 孩子 你 曾经 锯 .

你见过的最聪明的孩子。

[njuː] [hɪz; ɪz][əʊld][mæn] [raɪt] [ɒf] .
Knew his old man right off .
知道 他的 老的 男人 正确的 离开 .

他一眼就认出了他父亲。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , ['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn] ['ʃædəʊz] .
" **He was beside her suddenly , standing straight and still in shadows .**
" 他 曾是 旁 她 突然 , 常设 直的 和 仍然 在 阴影 .

“他突然出现在她身边，笔直地站在阴影里，一动不动。”

" [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Oh , darling , " she whispered .**
" 哦 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“哦，亲爱的，”她低声说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wert] ?
" **Why did you wait ?**
" 为什么 做过 你 等待 ?

你为什么等了这么久？

[ɪts] [bi:n] [θri:] [həʊl] [deɪz] . "
It's been three whole days . "
它是 到过 三 所有的 天 . "

已经整整三天了。

" [θri:] [deɪz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][steə(r)] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
" **Three days ?** " **he asked , leaning forward to stare down at his son .**
" 三 天 ? " 他 问 , 倾斜 向前 到 盯 向下 在 他的 儿子 .
"三天?"他问道, 俯身盯着儿子。

" ['ri:əli] !
" **Really !**
" 真的 !

“真的吗!

[,aɪ 'ti:][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [ðæt] [lɒŋ] . "
It didn't seem that long . "
它 没有 似乎 那 长的 . "

感觉时间过得并不快。

" [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Where were you ?**
" 在哪里 是 你 ?

“当时你在哪里?

[ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ˈi:v(ə)n] [fəʊn] ! "
You didn't even phone ! "
你 没有 甚至 电话 ! "

你连个电话都没打!

" ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fəʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz]
" **Sometimes it's difficult to phone ,** " **he said slowly , as if measuring his words**
" 有时 它是 难的 到 电话 , " 他 说 缓慢地 , 作为 如果 测量 他的 字
.
.
.

“有时候打电话很困难,”他缓缓说道, 仿佛在斟酌字句。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ][sʌn] .
" **You have given me a son .**
" 你 有 给定 我 一个 儿子 .

你给了我一个儿子。

[ðæt] [pli:z] [,em 'i:] ['veri] [mʌt] .
That pleases me very much .
那 请 我 非常 很多 .

我非常高兴。

" [ə; eɪ][ˈkəʊldnəs] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
" **A coldness touched her heart and a despair took hold of her .**
" 一个 寒冷 感动 她 心 和 一个 绝望 采取 抓住 的 她 .
"一股寒意袭上她的心头, 绝望攫住了她。"

" [,aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] !
" **It pleases you !**
" 它 请 你 !

“你很高兴! ”

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ?
Is that all you can say ?
是 那 全部 你 能 说 ?

你就只能说这些吗?

[jʊː; jʊ][stænd][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] . . . "
You stand there looking at me as if I were a — a patient . . . "
你 站立 那里 寻找 在 我 作为 如果 我 是 一个 — 一个 病人 . . . "
你站在那里看着我，好像我是个——一个病人....."

" [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ?
" A patient ?
" 一个 病人 ?
"病人？"

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['kwɪzɪkl] .
" His expression grew quizzical .
" 他的 表达 生长 疑惑的 .
他的表情变得疑惑起来。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['sæli] ? "
" Just what do you mean , Sally ? "
" 只是 什么 做 你 意思是 , 莎莉 ? "
“萨莉，你到底是什么意思？”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] .
" You said you were pleased .
" 你 说 你 是 高兴 .
你说你很高兴。

[ɪf] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ɪl] [hɜː(r); hə(r)][dɒktə(r)][həʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] .
If a patient is ill her doctor hopes that she will get well .
如果 一个 病人 是 患病的 她 医生 希望 那 她 将要 得到 出色地 .
如果病人生病了，她的医生希望她能康复。

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
He is pleased when she does .
他 是 高兴 什么时候 她 做 .
她这样做时，他很高兴。

[ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][ə; eɪ]['berbi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [wɪl] [seɪ] , - [aɪm][səʊ] [pliːzd] .
If a woman has a baby a doctor will say , ' I'm so pleased .
如果 一个 女士 有 一个 婴儿 一个 医生 将要 说 , - 我是 所以 高兴 .
如果一个女人生了孩子，医生会说：“我真高兴。”

[ðə; ði]['berbi][ɪz] ['duːɪŋ] [faɪn] .
The baby is doing fine .
这 婴儿 是 正在做 美好的 .
宝宝一切都好。

[juː; jʊ][dʊʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] .
You don't have to worry about him .
你 不 有 到 担心 关于 他 .
你不用担心他。

[aɪv] [pʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['bʌʊnsɪŋ] , ['helθi] [bɔɪ] . - "
I've put him on the scales and he's a bouncing , healthy boy . ' "
我已经 放 他 在 这 秤 和 他是 一个 弹跳 , 健康 男生 . - "
我给他称了体重，他是个活泼健康的小男孩。

" ['medsn; 'medɪsn][ɪz][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd][waɪz] [prə'feʃn] , " ['sæliːz] ['hʌzbənd] [sed] .
" Medicine is a sane and wise profession , " Sally's husband said .
" 药品 是 一个 理智 和 明智的 职业 , " 莎莉的 丈夫 说 .
“医学是一个理智而明智的职业，”萨莉的丈夫说。

" [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ][sʌn] [ðæt][ɪz][ɪg'zæktli] [wʊt] [ai] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ]
" **When I look at my son that is exactly what I would say to the mother of my**
" 什么时候 我 看 在 我的 儿子 那 是 确切地 什么 我 会 说 到 这 母亲 的 我的
[sʌn] .
son .
儿子 :

“当我看着我的儿子时，我也会对儿子的母亲说同样的话。”

[hiː; hi][ɪz] ['helθi] [ænd; ʌnd] [strɒŋ] .
He is healthy and strong .
他 是 健康 和 强的 .

他身体健康，体格强壮。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [em 'iː] , ['sæli] .
You have pleased me , Sally .
你 有 高兴 我 , 莎莉 .

莎莉，你让我很满意。

" [hiː; hi][bent][æz; əz][hiː; hi][spəʊk][ænd; ʌnd] [pɪkt] ['sæliːz] [sʌn] [ʌp] .
" **He bent as he spoke and picked Sally's son up** .
" 他 弯曲 作为 他 辐 和 挑选 莎莉的 儿子 向上 .

“他一边说话一边弯下腰，抱起了莎莉的儿子。”

[hiː; hi][held][ðə; ði][ˈɪnfənt][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
He held the infant in the crook of his arm , smiling down at it .
他 握住 这 婴儿 在 这 骗子 的 他的 手臂 , 微笑 向下 在 它 .

他把婴儿抱在臂弯里，低头微笑着看着他。

" [ə; eɪ] ['helθi] [meɪl] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A healthy male child , he said** .
" 一个 健康 男性 孩子 , " 他 说 .

“一个健康的男婴，”他说。

" [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [θɪk] [ænd; ʌnd] [blæk] .
" **His hair will come in thick and black** .
" 他的 头发 将要 来 在 厚的 和 黑色的 .

他的头发会变得浓密乌黑。

[suːn] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] , [wɪl] [nəʊ] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
Soon he will speak , will know that I am his father .
很快 他 将要 说话 , 将要 知道 那 我 是 他的 父亲 .

他很快就会开口说话，会知道我是他的父亲。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][pɑːm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['beɪbɪz] [smuːð] [hed] ,
" **He ran his palm over the baby's smooth head** ,
" 他 跑 他的 棕榈 超过 这 婴儿的 光滑的 头 ,

他用手掌抚摸着婴儿光滑的头部，

[ˈəʊpənd][ɪts] [maʊθ] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ɪn'saɪd] .
opened its mouth gently with his forefinger and looked inside .
打开 它是 嘴 轻轻地 和 他的 食指 和 看起来 里面 .

他用食指轻轻掰开它的嘴，向里看了看。

['sæli] [rəʊz] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːmentɪd] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Sally rose on one elbow , her tormented eyes searching his face .
莎莉 玫瑰 在 一 弯头 , 她 饱受折磨 眼睛 搜索 他的 脸 .

莎莉用一只胳膊肘撑起身子，痛苦的眼神在他脸上逡巡。

" [hiːz] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)][sʌn] !
" **He's your child , your son !**
" 他是 你的 孩子 , 你的 儿子 !

“他是你的孩子，你的儿子！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sɒb] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ə; eɪ][ˈwʊmən][hæz; hæz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ['kɒmz] [ænd; ənd][pʊts][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
" **A woman has a child and her husband comes and puts his arms**
" 一个 女士 有 一个 孩子 和 她 丈夫 来 和 放置 他的 武器
[əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] .
around her .
大约 她 .

“一位妇女生了孩子，她的丈夫走过来，搂住了她。”

[hiː; hi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
He holds her close .
他 持有 她 关闭 .

他紧紧地抱着她。

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈhæpi] , [səʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd]
If they love each other they are so happy , so very happy , they break down and
如果 他们 爱 每个 其他 他们 是 所以 快乐的 , 所以 非常 快乐的 , 他们 休息 向下 和
[kraɪ] . " **cry** . " **"**
哭 . " **"**

如果他们彼此相爱，他们会非常非常开心，开心到崩溃大哭。

" [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ][fæn'tæstɪk] , [ˈsæli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am too pleased to do anything so fantastic , Sally , " he said** .
" 我 是 也 高兴 到 做 任何事物 所以 极好的 , 莎莉 , " 他 说 .

“我高兴得都做不出这么了不起的事了，莎莉，”他说。

" [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [bɔːn] [nəʊ] [triːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃed] [baɪ][ɪts][ˈpeərənts] .
" **When a child is born no tears should be shed by its parents** .
" 什么时候 一个 孩子 是 出生 不 眼泪 应该 是 棚 经过它是 父母 .

“孩子出生时，父母不应该流泪。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pliːzd] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
I have examined the child and I am pleased with it .
我 有 检查 这 孩子 和 我 是 高兴 和 它 .

我检查过孩子，对孩子的情况很满意。

[dʌz] [nɒt] [ðæt] ['kɒntent] [juː; jʊ] ? " **Does not that content you ?** " **"**
做 不是 那 内容 你 ? " **"**

难道这还不能让你满意吗？

" [nəʊ] , [aɪ 'tiː] ['dʌznt] !
" **No , it doesn't !**
" 不 , 它 不 !

“不，它不会！ ”

" [ˈsæli] [ˈɔːlməʊst] [ˈfriːk] .
" **Sally almost shrieked** .
" 莎莉 几乎 尖叫 .

萨莉差点尖叫起来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][steə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][ˈberbi]
" **Why do you stare at your own son as if you'd never seen a baby**
" 为什么 做 你 盯 在 你的 自己的 儿子 作为 如果 你会 绝不 已见 一个 婴儿
[bɪ'fɔː(r)] ?
before ?
前 ?

你为什么盯着自己的儿子看，好像你以前从未见过婴儿一样？

[hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [məˈkæniːkl] [tɔɪ] .
He isn't a mechanical toy .
他 不是 一个 机械的 玩具 .

他不是机械玩具。

[hiːz] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈdɑːlɪŋ] , [əˈdɔːrəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] .
He's our own darling , adorable little baby .
他是 我们的 自己的 亲爱的 , 可爱的 小的 婴儿 .

他是我们自己的宝贝，可爱的小宝贝。

[ˈaʊə(r)][tʃaɪld] !
Our child !
我们的 孩子 !

我们的孩子！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ɪnˈhjuːmənli] [kɑːm] ?
How can you be so inhumanly calm ?
如何 能 你 是 所以 毫无人性 冷静的 ?

你怎么能如此冷静得不像人类？

" [hiː; hi] [fraʊnd] , [pʊt][ðə; ði][ˈbeɪbi] [daʊn] .
" He frowned , put the baby down .
" 他 皱眉 , 放 这 婴儿 向下 .

他皱了皱眉，把婴儿放下。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈpeərənθʊd] , " [hiː; hi]
" There is a time for love - making and a time for parenthood , " he
" 那里 是 一个 时间 为了 爱 - 制作 和 一个 时间 为了 为人父母 , " 他
[sed] .
said .
说 .

他说：“有享受爱情的时候，也有为人父母的时候。”

" [ˈpeərənθʊd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
" Parenthood is a serious responsibility .
" 为人父母 是 一个 严肃的 责任 .

为人父母是一项严肃的责任。

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [ˈkɒmz] [ɪn] , [ˈsɜːdʒəri] .
That is where medicine comes in , surgery .
那 是 在哪里 药品 来 在 , 外科手术 .

这时就需要用到医学，也就是外科手术。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][nɒt] [ˈpɜːfɪkt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˈmeʒəz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ˈteɪkən]
If a child is not perfect there are emergency measures which can be taken
如果 一个 孩子 是 不是 完美的 那里 是 紧急情况 措施 哪个 能 是 已采取
[tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði][ˈdiːfekt] .
to correct the defect .
到 正确的 这 缺点 .

如果孩子有缺陷，可以采取紧急措施来纠正缺陷。

" [ˈsæliːz] [maʊθ] [went] [ˈsʌd(ə)nli] [draɪ] .
" Sally's mouth went suddenly dry .
" 莎莉的 嘴 去 突然 干燥 .

莎莉突然觉得嘴巴发干。

" [ˈpɜːfɪkt] !
" Perfect !
" 完美的 !

“完美的！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] , [dʒɪm] ?
What do you mean , Jim ?
什么 做 你 意思是 , 吉姆 ?

吉姆，你这话是什么意思？

[ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['tɒmi] ? "
Is there something wrong with Tommy ? "
是 那里 某物 错误的 和 汤米 ? "

汤米是不是有什么事？

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .
" **I don't think so ,** " **her husband said .**
" 我 不 思考 所以 , " 她 丈夫 说 .

“我不这么认为，”她丈夫说。

" [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɪz][fɜːm][ænd; ənd] [strɒŋ] .
" **His grasp is firm and strong .**
" 他的 抓牢 是 公司 和 强的 .

他的抓握力很强。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ə'praɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
He has good hearing and his eyesight appears to be all that could be
他 有 好的 听力 和 他的 视力 出现 到 是 全部 那 可以 是
[dɪ'zaɪəd] .
desired .
想要的 .

他的听力很好，视力也堪称完美。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ['evri] ['məʊmənt] ? "
Did you notice how his eyes followed me every moment ? "
做过 你 注意 如何 他的 眼睛 随后 我 每一个 片刻 ? "

你有没有注意到他的目光一直追随着我？

" [aɪ] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] !
" **I wasn't looking at his eyes !**
" 我 不是 寻找 在 他的 眼睛 !

“我根本没看他的眼睛！ ”

" ['sæli] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [taɪt] [wɪð] [ə'lɑːm] .
" **Sally whispered , her voice tight with alarm .**
" 莎莉 低声说道 , 她 嗓音 紧的 和 警报 .

“莎莉低声说道，声音因惊恐而紧绷。”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [dʒɪm] ?
" **Why are you trying to frighten me , Jim ?**
" 为什么 是 你 尝试 到 吓唬 我 , 吉姆 ?

吉姆，你为什么要吓唬我？

[ɪf] ['tɒmi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ,
If Tommy wasn't a normal ,
如果 汤米 不是 一个 普通的 ,

如果汤米不是个正常人，

['helθi] ['beɪbi][duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm][ɪn]
healthy baby do you imagine for one instant they would have placed him in
健康 婴儿 做 你 想象 为了 一 立即的 他们 会 有 放置 他 在
[maɪ] [ɑːmz] ? "
my arms ? "
我的 武器 ? "

你觉得他们会有一瞬间把一个健康的婴儿放在我的怀里吗？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] , " ['sæli:z] ['hʌzbænd] [sed] .

" **That is a very sound observation** , " **Sally's husband said** .
" 那 是 一个 非常 声音 观察 , " 莎莉的 丈夫 说 .

“这是一个非常中肯的观察，”萨莉的丈夫说。

" [tru:θ] [ɪz] [tru:θ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'la:m] [ju:; jʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'nesəsərəli]
" **Truth is truth** , **but to alarm you at a time like this would be unnecessarily**

" 真相 是 真相 , 但 到 警报 你 在 一个 时间 喜欢 这 会 是 不必要的

[kru:əl] . " **cruel** . "

残忍的 . "

“真相就是真相，但在这种时候让你感到恐慌未免太过残忍。”

" [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [pʊt] [ju:; jʊ] ? " **Where does that put you ?** "

" 在哪里 做 那 放 你 ? " **Where does that put you ?** "

那你现在处于什么位置？

" [aɪ] ['sɪmpli] [spəʊk] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑ:ðə(r)] .

" **I simply spoke my mind as the child's father** .

" 我 简单地 辐 我的 头脑 作为 这 孩子的 父亲 .

“我只是以孩子父亲的身份说出了我的想法。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][aɪ][dɪd][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]['næt(ə)rəl] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

I had to speak as I did because of my natural concern for the

我 有 到 说话 作为 我 做过 因为 的 我的 自然的 忧虑 为了 这

[helθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tʃaɪld] .

health of our child .

健康 的 我们的 孩子 .

我不得不那样说话，是因为我自然而然地关心孩子的健康。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [em 'i:] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['sæli] ?

Do you want me to stay and talk to you , Sally ?

做 你 想 我 到 停留 和 讲话 到 你 , 莎莉 ?

莎莉，你想让我留下来和你聊聊吗？

" ['sæli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

" **Sally shook her head** .

" 莎莉 摇晃 她 头 .

莎莉摇了摇头。

" [nəʊ] , [dʒɪm] .

" **No , Jim** :

" 不 , 吉姆 .

“不，吉姆。”

[aɪ][wɒʊnt][let][ju:; jʊ] ['tɔ:tʃə(r)] [em 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] .

I won't let you torture me any more .

我 惯于 让 你 酷刑 我 任何 更多的 .

我不会再让你折磨我了。

" ['sæli] [dru:] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [ə'gen] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] ['taɪtli] .

" **Sally drew the baby into her arms again and held it tightly** .

" 莎莉 画 这 婴儿 进入 她 武器 再次 和 握住 它 紧紧 .

萨莉再次把婴儿抱进怀里，紧紧地抱着他。

" [aɪ] [skri:m] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] !

" **I'll scream if you stay !**

" 患病的 尖叫 如果 你 停留 !

“如果你留下，我会尖叫的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .
" **she warned** .
" 她 警告 .

她警告说。

" [aɪl] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ən'les] [juː; jʊ] [li:v] . "
" **I'll become hysterical unless you leave** . "
" 患病的 变得 歇斯底里的 除非 你 离开 . "

“如果你不离开，我会歇斯底里地发疯。”

" [ˈveri] [wel] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [sed] .
" **Very well, her husband said** .
" 非常 出色地, " 她 丈夫 说 .

“很好，”她丈夫说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] .
" **I'll come back tomorrow** .
" 患病的 来 后退 明天 .

我明天会再来。

" [hiː; hi] [bent] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
" **He bent as he spoke and kissed her on the forehead** .
" 他 弯曲 作为 他 辐 和 亲吻 她 在 这 前额 .

“他一边说话一边弯下腰，吻了吻她的额头。”

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [aɪs] [kəʊld] .
His lips were ice cold .
他的 嘴唇 是 冰 寒冷的 .

他的嘴唇冰冷刺骨。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ˈsæli] [sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [æt; ət]
For eight years Sally sat across the table from her husband at
为了 八 年 莎莉 卫星 穿过 这 桌子 从 她 丈夫 在
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

八年来，萨莉每天早餐都和丈夫隔桌而坐。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] - [bluː] [wɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .
her eyes fixed upon a nothingness on the green - blue wall at his back .
她 眼睛 固定的 之上 一个 虚无 在 这 绿色的 - 蓝色的 墙 在 他的 后退 .

她的目光呆滞地盯着他身后蓝绿色墙壁上的虚空。

[kɑːm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈiːtɪŋ] .
Calm he remained even while eating .
冷静的 他 剩余 甚至 尽管 吃 .

即使在吃饭的时候，他也很平静。

[ðə; ði] [egz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [krækt] [mə'θɒdɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]
The eggs she placed before him he cracked methodically with a knife and
这 鸡蛋 她 放置 前 他 他 裂纹 有条不紊 和 一个 刀 和
[kən'sjuːmd] [bɪ'hænd] [ə; eɪ] [ˈtɪltɪd] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
consumed behind a tilted newspaper ,
消耗 在后面 一个 斜 报纸 ,

她放在他面前的鸡蛋，他用刀有条不紊地敲开，然后躲在倾斜的报纸后面吃掉了。

[ˈteɪkɪŋ] [naʊ] [æn; ən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [sɪp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmeɪzəd] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
taking now an assured sip of coffee, now a measured glance at the clock .
采取 现在 一个 保证 啜饮 的 咖啡 , 现在 一个 测量 瞥一眼 在 这 钟 .

现在，他自信地啜饮了一口咖啡，然后又沉稳地瞥了一眼时钟。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] ['bʌðəd] [hɪm][nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
The presence of his young son bothered him not at all .
这 在场 的 他的 年轻的 儿子 烦恼 他 不是 在 全部 .

年幼的儿子在场丝毫没有让他感到困扰。

[ˈtɒmi] [kʊd; kəd][bi:; bi]['kwaɪət][ɔ:(r)] ['nɔɪzi] , [ɪn] ['trʌb(ə)l][æt; ət] [sku:l] ,
Tommy could be quiet or noisy , in trouble at school ,
汤米 可以 是 安静的 或者 嘈杂 , 在 麻烦 在 学校 ,

汤米有时安静, 有时吵闹, 在学校惹了麻烦。

[ɔ:(r)] [wɪð] [æn; ən][ə; eɪ][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] [tʌkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] [kɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld]
or with an A for good conduct tucked with his report card in his soiled
或者 和 一个 一个 为了 好的 执行 塞进去 和 他的 报告 卡片 在 他的 脏的
[ˈleðə(r)] ['zipə(r)][ˈdʒækɪt] .
leather zipper jacket .
皮革 拉链 夹克 .

或者, 他的成绩单上还夹着一张品行良好的A级证书, 和他脏兮兮的皮夹克一起放在里面。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] : " [i:t] ['sləʊli] , [maɪ][sʌn] .
It was always : " Eat slowly , my son .
它 曾是 总是 : " 吃 缓慢地 , 我的 儿子 .

总是这样说: “孩子, 慢慢吃。”

[ˈnevə(r)] [gʌlɪp] [jɔ:(r); jə(r)] [fu:d] .
Never gulp your food .
绝不 咕嚕 你的 食物 .

不要狼吞虎咽地吃东西。

[bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv]['eksəsaɪz] [tə'deɪ] .
Be sure to take plenty of exercise today .
是 当然 到 拿 很多 的 锻炼 今天 .

今天一定要多做运动。

[steɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Stay in the sun as much as possible .
停留 在 这 太阳 作为 很多 作为 可能的 .

尽可能多地晒太阳。

" ['ɒf(ə)n] ['sæli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ˈfri:k] : " [bi:; bi][ə; eɪ]['fa:ðə(r)][tu:; tə][hɪm] !
" Often Sally wanted to shriek : " Be a father to him !
" 经常 莎莉 通缉 到 尖叫 : " 是 一个 父亲 到 他 !

萨莉常常想大喊: “做他的父亲吧! ”

[ə; eɪ]['ri:əl]['fa:ðə(r)] !
A real father !
一个 真实的 父亲 !

一位真正的父亲!

[get] [daʊn] [ʌn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ænd] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .
Get down on the floor and play with him .
得到 向下 在 这 地面 和 玩 和 他 .

趴在地上和他一起玩。

[ʃu:t] ['mɑ:b(ə)lɪz] [wɪð] [hɪm] , [spɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɒps] .
Shoot marbles with him , spin one of his tops .
射击 弹珠 和 他 , 旋转 一 的 他的 最高额 .

和他一起玩弹珠游戏, 或者转动他的陀螺。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][hɪ'sterɪk(ə)]
Remember the toy locomotive you gave him for Christmas after I got hysterical
记住 这 玩具 机车 你 给予 他 为了 圣诞节 后 我 得到 歇斯底里的
[ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][juː; jʊ] ?
and screamed at you ?
和 尖叫 在 你 ?

还记得我歇斯底里地冲你大喊大叫之后，你送他的那辆玩具火车吗？

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [treɪn] ?
Remember the beautiful little train ?
记住 这 美丽的 小的 火车 ?

你还记得那辆漂亮的小火车吗？

[get] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [rek] [aɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] .
Get it out of the closet and wreck it accidentally .
得到 它 出去 的 这 壁橱 和 破坏 它 偶然 .

把它从壁橱里拿出来，然后不小心弄坏了。

[hiːl] [wɔːm] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .
He'll warm up to you then .
地狱 温暖的 向上 到 你 然后 .

到那时他就会对你热情起来。

[hiːl] [biː; bi][ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] , [bʌt; bət] [hiːl] [fiːl] [kləʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
He'll be broken - hearted , but he'll feel close to you ,
地狱 是 破碎的 - 心地 , 但 地狱 感觉 关闭 到 你 ,

他会心碎，但他会觉得和你很亲近。

[ðen] [jʊl] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] !
then you'll know what it means to have a son !
然后 你会 知道 什么 它 方法 到 有 一个 儿子 !

到那时你就会明白有个儿子意味着什么了！

" ['ɒf(ə)n] ['sæli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət][hɪm] , [biːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɪsts][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **Often Sally wanted to fly at him , beat with her fists on his chest .**
" 经常 莎莉 通缉 到 飞 在 他 , 打 和 她 拳头 在 他的 胸部 .

“萨莉常常想冲向他，用拳头猛击他的胸膛。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][dɪd] .
But she never did .
但 她 绝不 做过 .

但她始终没有这样做。

[juː; jʊ][kænt] [wɔːm] [ə; eɪ] [stəʊn] [baɪ] ['slæpɪŋ] [aɪ 'tiː] , ['sæli] .
You can't warm a stone by slapping it , Sally .
你 不能 温暖的 一个 石头 经过 拍打 它 , 莎莉 .

莎莉，拍打石头是不可能把它暖和起来的。

[jʊd] ['əʊnli] [bruːz] [jɔː'self] .
You'd only bruise yourself .
你会 仅有的 挫伤 你自己 .

你只会让自己受伤。

[ə; eɪ] [stəʊn] [ɪz][ˈnaɪðə(r)][ˈkruːəl][nɔː(r)][ˈtendə(r)] .
A stone is neither cruel nor tender .
一个 石头 是 两者都不 残忍的 也不 投标 .

石头既不残酷也不温柔。

[juːv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [stəʊn] , ['sæli] .
You've married a man of stone , Sally .
你已经 已婚 一个 男人 的 石头 , 莎莉 .

莎莉，你嫁了个铁石心肠的男人。

[hiː; hi][ˈhæznt] [mɪst] [ə; eɪ][deɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɪn] [eɪt] [jˈiəz] .
He hasn't missed a day at the office in eight years .

他 还没有 错过 一个 天 在 这 办公室 在 八 年 。

八年来，他一天都没缺勤过。

[ɪd] [ˈnevə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ðəə(r)][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [wen] [fɪː; fɪ]
She'd never visited the office but he was always there to answer when she
棚 绝不 到访 这 办公室 但 他 曾是 总是 那里 到 回答 什么时候 她
[fəʊn] .
phoned .
电话 。

她从未去过办公室，但每次她打电话，他总是会接听。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈsæli] .
" I'm very busy , Sally .
" 我是 非常 忙碌的 , 莎莉 。

“我很忙，莎莉。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ？

你说什么？

[juːv] [bɔːt] [ə; eɪ][njuː] [hæt] ?
You've bought a new hat ?
你已经 买 一个 新的 帽子 ？

你买了一顶新帽子？

[aɪm][fʊə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪl] [lʊk] [wel] [ɒn][juː; jʊ] , [ˈsæli] .
I'm sure it will look well on you , Sally .
我是 当然 它 将要 看 出色地 在 你 , 莎莉 。

我相信这件衣服很适合你，莎莉。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ？

你说什么？

[ˈtɒmi] [gɒt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ][njuː] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ?
Tommy got into a fight with a new boy in the neighborhood ?
汤米 得到 进入 一个 斗争 和 一个 新的 男生 在 这 邻里 ？

汤米和邻居家新搬来的男孩打架了？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈbetə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ˈsæli] .
You must take better care of him , Sally .
你 必须 拿 更好的 关心 的 他 , 莎莉 。

莎莉，你一定要好好照顾他。

" [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈpætənz] [ɪn] [ˈevri] [ˈmæɪɪdʒ] .
" There are patterns in every marriage .
" 那里 是 图案 在 每一个 婚姻 。

每段婚姻都有其模式。

[wen] [wʌns][ðə; ði][məʊld][hæz; hæz][set] ,
When once the mold has set ,
什么时候 一次 这 模具 有 放 ,

模具凝固后，

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] [bɪ'hervjə(r)] ['pætənz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs]
a few strange behavior patterns must be accepted as a matter of course
一个 很少 奇怪的 行为 图案 必须 是 公认 作为 一个 事情 的 课程
.
:
.

一些奇怪的行为模式必须被视为正常现象。

" [aɪl] [drɒp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tə'mɒrəʊ] , ['dɑːlɪŋ] !
" I'll drop in at the office tomorrow , darling !
" 患病的 降低 在 在 这 办公室 明天 , 亲爱的 !

“亲爱的，我明天会去办公室一趟！ ”

" ['sæli] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pæt(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɜːmli]
" Sally had promised right after the breakfast pattern had become firmly
" 莎莉 有 承诺 正确的 后 这 早餐 图案 有 变得 牢牢
[ɪ'stæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

“萨莉是在早餐习惯固定下来之后立即答应我的。”

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜːkt] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt]
The desire to see where her husband worked had been from the start
这 欲望 到 看 在哪里 她 丈夫 工作 有 到过 从 这 开始
[ə; eɪ] [strɒŋ] ,
a strong ,
一个 强的 ,

从一开始，她就非常渴望去看看丈夫工作的地方。

[braɪt] [fleɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
bright flame in her .
明亮的 火焰 在 她 .

她心中燃着耀眼的火焰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
But he asked her to wait a while before visiting his office .
但 他 问 她 到 等待 一个 尽管 前 访问 他的 办公室 .

但他要求她稍等片刻再去他的办公室。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [kæn; kən] ['dæmpən] [ðə; ði] [bɪ'aɪtəst] [fleɪm] , [ænd; ænd] [wen] [mʌnθs] [pɑːst]
A strong will can dampen the brightest flame , and when months passed
一个 强的 将要 能 挫伤 这 最亮的 火焰 , 和 什么时候 几个月 通过了
[ænd; ænd] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] - [nəʊ] ,
and he kept saying ' no ,
和 他 保留 说 - 不 ,

坚强的意志可以熄灭最耀眼的火焰，几个月过去了，他一直说“不”，

- ['sæli] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [biː; bi] [pʊt]
' Sally found herself agreeing with her husband's suggestion that the visit be put
- 莎莉 成立 她自己 同意 和 她 丈夫的 建议 那 这 访问 是 放
[ɒf] [ɪn'defɪnətli] .
off indefinitely .
离开 无限期 .

萨莉发现自己同意了丈夫的建议，无限期推迟这次访问。

[snʌf] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ænd] [aɪ 'tiː] [steɪz] [snʌf] .
Snuff a candle and it stays snuffed .
鼻烟 一个 蜡烛 和 它 停留 熄灭 .

蜡烛熄灭后就再也熄灭了。

[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['pæt(ə)n][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'kwəɪəz][ə; eɪ][ˈveri] ['speɪ(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv][,ɑːr 'iː] - ['kɪndlɪŋ] .
A marriage pattern once established requires a very special kind of re-kindling .
一个 婚姻 图案 一次 已确立的 需要 一个 非常 特别的 种类 的 关于 - 引火物 .

婚姻模式一旦形成，就需要一种非常特殊的重燃爱火的方式。

[ˈsæliːz] ['hʌzbənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['niːdɪd] [spɑːk] .
Sally's husband refused to supply the needed spark .
莎莉的 丈夫 拒绝 到 供应 这 需要 火花 .

莎莉的丈夫拒绝提供所需的激情。

[wen'evə(r)] ['sæli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv]
Whenever Sally had an impulse to turn her steps in the direction of
每当 莎莉 有 一个 冲动 到 转动 她 步骤 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] :
the office a voice deep in her mind seemed to whisper :
这 办公室 一个 嗓音 深的 在 她 头脑 似乎 到 耳语 :

每当莎莉萌生朝办公室方向走去的冲动时，她脑海中似乎就有一个声音在低语：

" [nəʊ] [sens] [ɪn][,aɪ 'tiː] , ['sæli] .
" No sense in it , Sally :
" 不 感觉 在 它 , 莎莉 :

“这样做毫无意义，莎莉。”

[steɪ] [ə'weɪ] .
Stay away :
停留 离开 :

远离这里。

[hiːz] [biːn] [miːn] [ænd; ənd][ˈspartf(ə)l][ə'baʊt][,aɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
He's been mean and spiteful about it all these years .
他是 到过 意思是 和 恶毒的 关于 它 全部 这些 年 .

这些年来，他一直对此事耿耿于怀，心怀恶意。

[daʊnt] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm] [naʊ] [baɪ][ˈgəʊɪŋ] .
Don't give in to him now by going :
不 给 在 到 他 现在 经过 去 .

现在不要向他屈服，不要离开。

" [brɪ'saɪdʒ] , ['tɒmi] [tʊk] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪm] .
" Besides , Tommy took up so much of her time :
" 除了 , 汤米 采取 向上 所以 很多 的 她 时间 :

此外，汤米占用了她太多时间。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈprɒbləm][ænd; ənd] ['tɒmi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
A growing boy was always a problem and Tommy seemed to have a
一个 生长 男生 曾是 总是 一个 问题 和 汤米 似乎 到 有 一个
['speɪ(ə)l][ɡɪft][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æktɪv] .
special gift for getting into things because he was so active :
特别的 礼物 为了 获得 进入 事物 因为 他 曾是 所以 积极的 .

男孩长身体总是会带来一些问题，而汤米似乎特别擅长惹是生非，因为他非常活跃。

[ænd; ənd][hiː; hi][went] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz] ['juːz] [ˈɔːlməʊst][fɑːstə(r)][ðæn; ðən]
And he went through his clothes , wore out his shoes almost faster than
和 他 去 通过 他的 衣服 , 穿着 出去 他的 鞋 几乎 快点 比
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðəm; ðəm] .
she could replace them :
她 可以 代替 他们 .

他很快就把衣服穿坏了，鞋子磨损的速度几乎比她更换新鞋的速度还快。

[raɪt] [naʊ] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .
Right now Tommy was playing in the yard .
正确的 现在 汤米 曾是 玩耍 在 这 院子 .

此时汤米正在院子里玩耍。

[ˈsæli:z] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfəʊkəs][əˈpɒn][hɪm] ,
Sally's eyes came to a focus upon him ,
莎莉的 眼睛 来了 到 一个 重点 之上 他 ,

莎莉的目光落在了他身上。

[ˈkraʊtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [ˈkaɪndli][əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [ɪˈrektɪd]
crouching by a hole in the fence which kindly old Mrs . Wallingford had erected
蹲伏 经过 一个 洞 在 这 栅栏 哪个 亲切地 老的 太太 . 沃灵福德 有 竖立
[æz; əz][ə; eɪ][prəˈtek(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld]
as a protection against the prying inquisitiveness of an eight - year - old
作为 一个 保护 反对 这 窥探 好奇心 的 一个 八 - 年 - 老的
[dɪˈtʃ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈmɪzrəbl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
determined to make life miserable for her :
决定 到 制作 生活 悲惨的 为了 她 :

她蹲在栅栏上的一个洞旁，这个洞是善良的老沃林福德太太为了防止一个八岁孩子窥探她的隐私而设置的，这个孩子决心要让她过得很痛苦。

[ə; eɪ] [θraɪs] - [ˈwɪdəʊd] [ˈneɪbə(r)] [ɒv; əv][ˈsev(ə)nti] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈspatɪf(ə)l][heə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed]
A thrice - widowed neighbor of seventy without a spiteful hair in her head
一个 三次 - 寡 邻居 的 七十 没有 一个 恶毒的 头发 在 她 头
[kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:ɪ] [ˈrɒlɪk] [ænd; ənd] [jeld] [pəˈhæps] .
could put up with a boy who rollicked and yelled perhaps .
可以 放 向上 和 一个 男生 WHO 欢快地 和 大喊 也许 :

一位七十岁、三次丧偶、心地善良的邻居，或许能够忍受一个嬉闹喧哗的男孩。

[bʌt; bət] [pi:p] - [həʊl] [ˈspaɪɪŋ] [wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)][ˈmætə(r)] .
But peep - hole spying was another matter :
但 窥视 - 洞 间谍活动 曾是 其他 事情 :

但通过窥视孔偷窥则是另一回事。

[ˈsæli] [ˈmʌtə] : " [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ! " [ænd; ənd] [ˈstɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)] .
Sally muttered : " Enough of that ! " and started for the kitchen door .
莎莉 低声说道 : " 足够的 的 那 ! " 和 开始 为了 这 厨房 门 .

萨莉嘟囔着：“够了！”然后走向厨房门口。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji] [ri:tʃt] [aɪˈti:][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ræŋ] .
Just as she reached it the telephone rang .
只是 作为 她 达到 它 这 电话 响铃 .

她刚走到电话旁，电话就响了。

[ˈsæli] [went] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˈsi:və(r)] .
Sally went quickly to the phone and lifted the receiver .
莎莉 去 迅速地 到 这 电话 和 抬起 这 接收者 .

萨莉迅速走到电话旁，拿起听筒。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ji] [prest] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][iə(r)][ʃi:; ji] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs]
The instant she pressed it to her ear she recognized her husband's voice
这 立即的 她 按下 它 到 她 耳朵 她 认可 她 丈夫的 嗓音
— [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ʃi:; ji][dɪd] .
— **or thought she did** .
— 或者 想法 她 做过 :

她把手机贴在耳朵上的那一刻，就认出了丈夫的声音——或者说，她以为自己认出了。

" [ˈsæli] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] [ˈwɪspə(r)] .
" **Sally , come to the office !** " **came the voice , speaking in a hoarse whisper** .
" 莎莉 , 来 到 这 办公室 ! " 来了 这 嗓音 , 请讲 在 一个 嘶哑 耳语 .

“莎莉，来办公室！”一个声音沙哑地低语道。

" [ˈhʌri] — [ɔ:(r)][aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] !
" **Hurry — or it will be too late !**
" 匆忙 — 或者 它 将要 是 也 晚的 !

快点——否则就来不及了！

[ˈhʌrɪ] , [ˈsæli] !
Hurry , Sally !
匆忙 , 莎莉 !

快点，莎莉！

" [ˈsæli] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstaːtld] [gɑːsp] ,
" **Sally turned with a startled gasp** ,
" 莎莉 转向 和 一个 惊慌 喘气 ,

萨莉惊愕地转过身，倒吸了一口气。

[lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ˈbləʊɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd]
looked out through the kitchen window at the autumn leaves blowing crisp and
看起来 出去 通过 这 厨房 窗户 在 这 秋天 树叶 吹 脆 和
[draɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
dry across the lawn .
干燥 穿过 这 草地 .

透过厨房的窗户，可以看到秋天的落叶在草坪上被风吹得嘎吱作响、干燥无比。

[æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈskætəd] [liːvz] [wɜːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈflʌri] [əˈraʊnd] [ˈtɒmi] ,
As she looked the scattered leaves whirled into a flurry around Tommy ,
作为 她 看起来 这 疏散 树叶 旋转 进入 一个 阵雪 大约 汤米 ,

她望去，散落的树叶在汤米周围飞舞起来。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [went] [ˈspɪnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
then lifted and went spinning over the fence and out of sight .
然后 抬起 和 去 旋转 超过 这 栅栏 和 出去 的 视线 .

然后腾空而起，旋转着越过围栏，消失在视线之外。

[ðə; ði] [dred] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [bliːk] [dɪˈspeə(r)] .
The dread in her heart gave way to a sudden , bleak despair .
这 恐惧 在 她 心 给予 方式 到 一个 突然 , 苍凉 绝望 .

她心中的恐惧突然转变为一种凄凉的绝望。

[æz; əz][ʃiː; ji] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈwɪðəd] ,
As she turned from the phone something within her withered ,
作为 她 转向 从 这 电话 某物 之内 她 干枯 ,

她放下电话的那一刻，内心深处有什么东西枯萎了。

[bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [liːvz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] [ɔːˈtʌmnəl] .
became as dead as the drifting leaves with their dark autumnal mottlings .
成为 作为 死的 作为 这 漂流 树叶 和 他们的 黑暗的 秋季 斑驳 .

变得像飘落的树叶一样枯萎了，树叶上布满了深色的秋斑。

[ʃiː; ji] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [pɔːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈtɒmi] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] .
She did not even pause to call Tommy in from the yard .
她 做过 不是 甚至 暂停 到 称呼 汤米 在 从 这 院子 .

她甚至都没停下来叫院子里的汤米进来。

[ʃiː; ji] [rʌʃt] [ˌʌpˈsteəz] , [ðen] [daʊn] [əˈgen] , [ˈgæðəɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [hæt] , [glʌvz] [ænd; ənd] [pɜːs] ,
She rushed upstairs , then down again , gathering up her hat , gloves and purse ,
她 匆忙 楼上 , 然后 向下 再次 , 采集 向上 她 帽子 , 手套 和 钱包 ,

她冲上楼，又冲下楼，抓起帽子、手套和钱包。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ʃiː; ji] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtæksi] .
making sure she had enough change to pay for the taxi .
制作 当然 她 有 足够的 改变 到 支付 为了 这 出租车 .

她确认自己有足够的零钱来支付出租车费。

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtməə(r)] . . .
The ride to the office was a nightmare . . .
这 骑 到 这 办公室 曾是 一个 恶梦 . . .

上班的路程简直是一场噩梦.....

[tɔ:l] [ˈbɪldɪŋz] [swept] [pɑ:st] , [fəˈsɑ:dz] [ɒv; əv] [ˈgrænɪt] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈledn] [ˈskaɪz] [ɒv; əv]
Tall buildings swept past , facades of granite as gray as the leaden skies of
高的 建筑物 扫荡 过去的 , 立面 的 花岗岩 作为 灰色的 作为 这 铅灰色 天空 的
[mɪd] - [ˈwɪntə(r)] ,
mid - winter ,
中 - 冬天 ,

高楼大厦掠过眼前，花岗岩外墙灰蒙蒙的，如同隆冬时节铅灰色的天空。

[ˈbi:ˌhaɪvz] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜ:s] [weə(r)] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [brʌʃt] [ˈʃəʊldəz] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ]
beehives of commerce where men and women brushed shoulders without touching
蜂箱 的 商业 在哪里 男人 和 女性 刷过 肩膀 没有 接触
[hændz] .
hands .
双手 .

熙熙攘攘的商业中心，男男女女肩并肩，却不碰手。

[ɔ:ˈtʌmnl] [li:vz] [ˈbləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ˈswi:pɪŋ] [pɑ:st] .
Autumnal leaves blowing , and the gray buildings sweeping past .
秋季 树叶 吹 , 和 这 灰色的 建筑物 扫荡 过去的 .

秋叶飘落，灰色的建筑掠过眼前。

[drɪˈspɑ:t] [ˈtɒmi] , [drɪˈspɑ:t] [ˈevriθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈvɪʒn] [tu:; tə] [wɔ:m] [ˈsæli]
Despite Tommy , despite everything there was no shining vision to warm Sally
尽管 汤米 , 尽管 一切 那里 曾是 不 灼灼 想象 到 温暖的 莎莉
[frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .
from within .
从 之内 .

尽管有汤米，尽管一切都已成定局，但仍然没有一丝曙光能温暖莎莉的内心。

[ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][tu:; tə] [brˈkʌm] [ə; eɪ][həʊm][ænd; ənd] [ˈsæli] [hæd; həd]
A cottage must be lived in to become a home and Sally had
一个 小屋 必须 是 居住地 在 到 变得 一个 家 和 莎莉 有
[ˈnevə(r)] [ˈri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ][həʊm] .
never really had a home .
绝不 真的 有 一个 家 .

小屋必须有人居住才能成为家，而莎莉从来没有真正拥有过家。

[wʌn] - [naɪt] [stænd] !
One - night stand !
一 - 夜晚 站立 !

一夜情！

[ˌaɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃɪd] [hæv; həv] [ju:st] [baɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [ʌnˈbɪdn]
It wasn't an expression she'd have used by choice , but it came unbidden
它 不是 一个 表达 棚 有 用过的 经过 选择 , 但 它 来了 未邀请的
[ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
into her mind .
进入 她 头脑 .

她原本不会选择使用这个词，但它却不由自主地出现在她的脑海中。

[ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [jɪəz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kænt][rɪˈlæks][ænd; ənd][bi:; bi][ˈhju:mən] ,
If you live for nine years with a man who can't relax and be human ,
如果 你 居住 为了 九 年 和 一个 男人 WHO 不能 放松 和 是 人类 ,

如果你和一个无法放松、无法像正常人一样生活的男人一起生活了九年，

[hu:] [kænt][bi:; bi] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [jʊl] [brɪˈɡɪn] [rɪˈventʃuəli] [tu:; tə] [fi:l] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz]
who can't be warm and loving you'll begin eventually to feel you might as
WHO 不能 是 温暖的 和 爱 你会 开始 最终 到 感觉 你 可能 作为
[wel] [lɪv; laɪv][əˈləʊn] .
well live alone .
出色地 居住 独自的 .

如果你的伴侣不能给予你温暖和爱，你最终会觉得还不如独自生活。

[i:tʃ] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈsentɪn(ə)l] [ˈaʊtpəʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdezət] [weɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsæli] .
Each day had been like a lonely sentinel outpost in a desert waste for Sally .
每个 天 有 到过 喜欢 一个 孤独 哨兵 前哨 在 一个 沙漠 浪费 为了 莎莉 .
对萨莉来说，每一天都像是在荒漠中孤独地担任哨兵。

[ʃiː; ji] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈtɒmi] . . .
She thought about Tommy . . .
她 想法 关于 汤米 . . .

她想起了汤米.....

[ˈtɒmi] [ˈwɒznt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈreɪsɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm]
Tommy wasn't in the least like his father when he came racing home from
汤米 不是 在 这 至少 喜欢 他的 父亲 什么时候 他 来了 赛车 家 从
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

汤米放学回家时，和他父亲一点也不像。

[heə(r)] [ˈtaʊzld] , [bʊks] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stræp] .
hair tousled , books dangling from a strap .
头发 蓬乱的 , 图书 悬挂 从 一个 带子 .

头发凌乱，书本挂在肩带上。

[ˈtɒmi] [wʊd] [reɪd] [ðə; ði] [ˈpæntri] [wɪð] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [zest] ,
Tommy would raid the pantry with unthinking zest ,
汤米 会 袭击 这 食品储藏室 和 不假思索 热情 ,

汤米会兴致勃勃地、不假思索地搜刮食品储藏室里的东西。

[ɪnˈvaɪt] [ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wˈestənz] [ɒn] [ˌtiː ˈviː] ,
invite other boys in to look at the Westerns on TV ,
邀请 其他 男孩们 在 到 看 在 这 西部片 在 电视 ,

邀请其他男孩一起看电视上的西部片，

[ænd; ænd] [treɪd] [blæk] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɑ:b(ə)lɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [pʌŋˈnæsəti] .
and trade black eyes for marbles with a healthy pugnacity .
和 贸易 黑色的 眼睛 为了 弹珠 和 一个 健康 好斗 .

用健康的斗志换取无辜的勇气和无畏的精神。

[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [ˈnɔ:m(ə)l] , [wɒz; wəz] [ˈhelθi] .
Up to a point Tommy was normal , was healthy .
向上 到 一个 观点 汤米 曾是 普通的 , 曾是 健康 .

汤米一度很正常，身体也很健康。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [si:n] [ˈmɪrəd] [ɪn] [ˈtɑ:mɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æbˈnɔ:m(ə)l] [ˈkɑ:mnəs]
But she had seen mirrored in Tommy's pale blue eyes the same abnormal calmness
但 她 有 已见 镜像 在 汤米的 苍白 蓝色的 眼睛 这 相同的 异常 平静

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] ,
that was always in his father's ,
那 曾是 总是 在 他的 父亲的 ,

但她从汤米的浅蓝色眼睛里看到了和他父亲一样的异常平静。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˈraɪsɪv] [wɪðˈdrɔ:əl] [wɪt] [meɪd] [hɪm] [si:m] [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə] [biː; bi]
and the look of derisive withdrawal which made him seem always to be
和 这 看 的 嘲讽的 退出 哪个 制成 他 似乎 总是 到 是

[ˈsteərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] .
staring down at her from a height .
凝视 向下 在 她 从 一个 高度 .

他脸上带着嘲讽的疏离神情，仿佛总是从高处俯视着她。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] ['terə(r)][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['tɑ:mɪz] [mu:d] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]
And it filled her with terror to see that Tommy's mood could change as
和 它 已填 她 和 恐怖 到 看 那 汤米的 情绪 可以 改变 作为
[ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋli] [kəʊld] . . .
abruptly and terrifyingly cold . . .
突然 和 令人毛骨悚然 寒冷的 . . .

看到汤米的情绪会突然变得如此冰冷可怕，她感到无比恐惧.....

[tɒmi] , [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .
Tommy, her son .
汤米 , 她 儿子 .

她的儿子汤米。

[tɒmi] , [nʊʊ][lɒŋgə(r)] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd]['i:gə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [wið] [hɪz; ɪz][legz]
Tommy, no longer boisterous and eager, but sitting in a corner with his legs
汤米 , 不 更长 喧闹的 和 渴望的 , 但 坐着 在 一个 角落 和 他的 腿
[drɔ:n] [ʌp] ,
drawn up,
绘制 向上 ,

汤米不再像以前那样活泼好动，而是蜷缩在角落里，双腿发软。

[ə; eɪ]['fɑ:rəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a faraway look in his eyes .
一个 离这很远 看 在 他的 眼睛 .

他眼神迷离。

[tɒmi] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [raɪt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪntu:] [speɪs] .
Tommy seeming to look right through her, into space .
汤米 似乎 到 看 正确的 通过 她 , 进入 空间 .

汤米的目光似乎直接穿过了她，投向了虚空。

[tɒmi] [ænd; ənd][dʒɪm] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['saɪlənt] [ʌndə'stændɪŋ] ['glɑ:nsɪz] .
Tommy and Jim exchanging silent understanding glances .
汤米 和 吉姆 交换 沉默的 理解 眼神 .

汤米和吉姆交换了一个心照不宣的眼神。

[tɒmi] ['rəʊmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['steərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [wið] ['fraʊnɪŋ] [dɪsə'pru:v(ə)] .
Tommy roaming through the cottage, staring at his toys with frowning disapproval .
汤米 漫游 通过 这 小屋 , 凝视 在 他的 玩具 和 皱眉 不赞成 .

汤米在小屋里闲逛，皱着眉头，一脸不赞同地盯着他的玩具。

[tɒmi] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [wen] [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .
Tommy drawing back when she tried to touch him .
汤米 绘画 后退 什么时候 她 尝试 到 触碰 他 .

当她试图触摸他时，汤米向后缩了一下。

[tɒmi] , [tɒmi] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] !
Tommy, Tommy, come back to me!
汤米 , 汤米 , 来 后退 到 我 !

汤米，汤米，回到我身边！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [aʊt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wen] [ðæt] ['kəʊldnəs] [keɪm] [brɪ'twi:n]
How often she had cried out in her heart when that coldness came between
如何 经常 她 有 哭 出去 在 她 心 什么时候 那 寒冷 来了 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当那份寒冷横亘在他们之间时，她曾在心中多少次发出哭泣。

[tɒmi] ['drɔ:ɪŋ] [streɪndʒ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [wið] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['kʌləd] [tʃɔ:k] ,
Tommy drawing strange figures on the floor with a piece of colored chalk,
汤米 绘画 奇怪的 数据 在 这 地面 和 一个 片 的 有色 粉笔 ,

汤米用彩色粉笔在地板上画着奇怪的图案。

[ðen] [ɪ'res] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [brɪfɔ:(r)][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ,
then erasing them quickly before she could see them ,
然后 擦除 他们 迅速地 前 她 可以 看 他们 ,
然后趁她没看见之前迅速把它们擦掉。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'entə(r)][hɪz; ɪz][si:krət] [tʃaɪldz] [wɜ:ld] .
refusing to let her enter his secret child's world .
拒绝 到 让 她 进入 他的 秘密 孩子的 世界 .
拒绝让她进入他秘密孩子的世界。

['tɒmi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ɪts][fɜ:(r)] [mə'kænikli] ,
Tommy picking up the cat and stroking its fur mechanically ,
汤米 挑选 向上 这 猫 和 抚摸 它是 毛皮 机械地 ,
汤米抱起猫, 机械地抚摸着它的毛发。

[waɪl] [hi:; hi] [stɛəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtɪn] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['rʌsti] ['blækbɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] . .
while he stared out through the kitchen window at rusty blackbirds on the wing . .
尽管 他 凝视 出去 通过 这 厨房 窗户 在 生锈的 黑鸟 在 这 翼 . .
.
:
.

他凝视着厨房窗外飞翔的锈色黑鸟.....

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] , ['leɪdi] .
" **This is the address you gave me , lady** .
" 这 是 这 地址 你 给予 我 , 女士 .
“女士，这是您给我的地址。”

['sɪkssti] - ['sev(ə)n][vaɪn] [stri:t] , " [ðə; ði][kæb]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
Sixty - seven Vine Street , " the cab driver was saying .
六十 - 七 藤 街道 , " 这 出租车 司机 曾是 说 .
“藤街67号,”出租车司机说道。

['sæli] ['ʃɪvə] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] ,
Sally shivered , remembering her husband's voice on the phone ,
莎莉 瑟瑟发抖 , 记住 她 丈夫的 嗓音 在 这 电话 ,
萨莉想起丈夫在电话里的声音, 不禁打了个寒颤。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [weə(r)][ʃi:; ji][wɒz; wəz] . . . " [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['sæli] !
remembering where she was . . . " Come to the office , Sally !
记住 在哪里 她 曾是 . . . " 来 到 这 办公室 , 莎莉 !
她想起自己身在何处.....“莎莉，来办公室！ ”

['hʌri] , ['hʌri] — [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] !
Hurry , hurry — or it will be too late !
匆忙 , 匆忙 — 或者 它 将要 是 也 晚的 !
快点, 快点——否则就来不及了!

" [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
" **Too late for what ?**
" 也 晚的 为了 什么 ?
“太晚了吗? ”

[tu:] [leɪt] [tu:; tə][ri:'kæptə(r)][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [ʃi:; ji][hæd; həd][ɪ'nevə(r)] [pə'zest] ?
Too late to recapture a happiness she had never possessed ?
也 晚的 到 夺回 一个 幸福 她 有 绝不 拥有 ?
她是否已经错过了重拾从未拥有过的幸福的最佳时机?

" [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['leɪdi] !
" **This is it , lady !**
" 这 是 它 , 女士 !
“就是这里了, 女士! ”

" [ðə; ði][kæb][ˈdraɪvə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **the cab driver insisted** .
" 这 出租车 司机 坚持 .

出租车司机坚持道。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][emˈiː][tuː; tə][weɪt] ? "
" **Do you want me to wait ?** "
" 做 你 想 我 到 等待 ? "

“你想让我等吗？ ”

" [nəʊ] , " ['sæli] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [pɜːs] .
" **No , Sally said , fumbling for her change purse** .
" 不 , " 莎莉 说 , 笨拙 为了 她 改变 钱包 .

“不,”莎莉一边说着，一边摸索着找零钱包。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtæksi] ,
She descended from the taxi ,
她 下降 从 这 出租车 ,

她从出租车上下来，

[peɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ænd; ənd] ['hʌrɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɒfɪs] [ˈbɪldɪŋ]
paid the driver and hurried across the pavement to the big office building
有薪酬的 这 司机 和 慌忙 穿过 这 路面 到 这 大的 办公室 建筑
[wɪð] [ɪts] ['mɪrərɪŋ] ['frʌntɪdʒ] [ɒv; əv] [pleɪt] [ɡlɑːs][ænd; ənd] [blæk] [ˈɒnɪks][taɪlz] .
with its mirroring frontage of plate glass and black onyx tiles .
和 它是 镜像 临街面 的 盘子 玻璃 和 黑色的 缟玛瑙 瓷砖 .

付了钱，然后匆匆穿过人行道，来到那座正面是镜面玻璃和黑色缟玛瑙瓷砖的大型办公楼前。

[ðə; ði][fɜːrmz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dəˈrektəri] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,
The firm's name was on the directory board in the lobby ,
这 公司的 姓名 曾是 在 这 目录 木板 在 这 大厅 ,

公司名称出现在大厅的指示牌上。

[waɪt] [ɒn] [blæk] [ɪn] ['bjʊːtɪfli] [ɪmˈbɒst] ['letərɪŋ] .
white on black in beautifully embossed lettering .
白色的 在 黑色的 在 非常漂亮 压纹 字母 .

黑底白字，精美浮雕字体。

[waɪt] [fɔː(r); fə(r)][həʊp] , [ænd; ənd] [blæk] [fɔː(r); fə(r)][dɪˈspeə(r)] , ['mɔːnɪŋ] . . .
White for hope , and black for despair , mourning . . .
白色的 为了 希望 , 和 黑色的 为了 绝望 , 丧 . . .

白色代表希望，黑色代表绝望和哀悼.....

[ðə; ði][ˈelɪvətə(r)][ˈəʊpənd][ænd; ənd] [kləʊzd][ænd; ənd] ['sæli] [wɒz; wəz] [wɪsk] [ʌp] [eɪt] ['stɔːrɪz] [brˈhaɪnd]
The elevator opened and closed and Sally was whisked up eight stories behind
这 电梯 打开 和 关闭 和 莎莉 曾是 搅拌 向上 八 故事 在后面
[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃekəd] [suːt] .
a man in a checkered suit .
一个 男人 在 一个 格子图案 套装 .

电梯门开了又关上，莎莉被一个穿着格子西装的男人带着上了八楼。

" [eɪtθ] [flɔː(r)] !
" **Eighth floor !**
" 第八 地面 !

“八楼！ ”

" ['sæli] ['wɪspəd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [əˈlɑːm] .
" **Sally whispered , in sudden alarm** .
" 莎莉 低声说道 , 在 突然 警报 .

“莎莉突然惊恐地低声说道。”

[ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)][dʒəʊlt] [tu;; tə][æən; ən] [əˈbrʌpt] [hɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒpəreɪtə(r)] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [tu;; tə]
The elevator jolted to an abrupt halt and the operator swung about to
这 电梯 猛然一震 到 一个 突然 停止 和 这 操作员 摇摆 关于 到
[gleə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
glare at her .
强光 在 她 .

电梯猛地停了下来，操作员转过身来怒视着她。

" [ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][em 'iː] [wen] [ju;; jʊ][gɒt][ɒn] , [mɪs] !
" You should have told me when you got on , Miss !
" 你 应该 有 讲述 我 什么时候 你 得到 在 , 错过 !

“小姐，你上车的时候应该告诉我的！”

" [hi;; hi] [kəm'pleɪnd] .
" he complained .
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" ['sɒri] , " ['sæli] ['mʌtə] , ['stʌmblɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
" Sorry , " Sally muttered , stumbling out into the corridor .
" 对不起 , " 莎莉 低声说道 , 踉跄 出去 进入 这 走廊 .

“对不起，”莎莉低声说道，跌跌撞撞地走出了走廊。

[haʊ] [ˈhɒrəb(ə)l][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tu;; tə][gəʊ][tu;; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['waɪldli] .
How horrible it must be to go to business every day , she thought wildly .
如何 可怕 它 必须 是 到 去 到 商业 每一个 天 , 她 想法 疯狂地 .

她疯狂地想，每天去上班该有多可怕啊。

[tu;; tə][sɪt][ɪn][æən; ən] ['ɒfɪs] , [tu;; tə] [θʌm] [θruː] ['peɪpəz] , [tu;; tə][bɑːk] ['ɔːdəs] , [tu;; tə][biː; bi][ə; eɪ]
To sit in an office , to thumb through papers , to bark orders , to be a
到 坐 在 一个 办公室 , 到 拇指 通过 文件 , 到 吠 订单 , 到 是 一个
[məʃiːn] .
machine .
机器 .

坐在办公室里，翻阅文件，大声下达命令，像一台机器一样。

['sæli] [stʊd] ['veri] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][æən; ən] ['ɪnstənt] , ['stɑːtlɪd] ,
Sally stood very still for an instant , startled ,
莎莉 站立 非常 仍然 为了 一个 立即的 , 惊慌 ,

莎莉愣住了，一动不动，显然受到了惊吓。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsænəti] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .
feeling her sanity threatened by the very absurdity of the thought .
感觉 她 理智 威胁 经过 这 非常 荒谬 的 这 想法 .

她感到这种想法的荒谬性威胁到了她的理智。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːkt] [ɪn][ˈɑːfɪsɪz][kʊd; kəd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈskeɪp] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
People who worked in offices could turn for escape to a cottage in the
人们 WHO 工作 在 办公室 可以 转动 为了 逃脱 到 一个 小屋 在 这

['sʌŋ,sets] [gləʊ] ,
sunset's glow ,
日落 辉光 ,

在办公室工作的人们可以逃离到夕阳余晖下的度假小屋里放松身心。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] [friː] [baɪ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .
when they were set free by the moving hands of a clock .
什么时候 他们 是 放 自由的 经过 这 移动 双手 的 一个 钟 .

当它们被时钟的指针释放出来时。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈlɪvərəns] ,
There could be a fierce joy at the thought of deliverance ,
那里 可以 是 一个 凶猛的 喜悦 在 这 想法 的 解救 ,

想到获得解脱，可能会感到无比喜悦。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprɒspekt][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][həʊm][æt; ət][faɪv][əˈkla:k] .
at the prospect of going home at five o'clock .
在这前景的去家在五点钟 .

想到五点钟就要回家，我就感到很沮丧。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˈsæli][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbraɪtnəs] , [ðə; ði][dɪˈlɪvərəns][wɪð'held] .
But for Sally was the brightness , the deliverance withheld .
但为了莎莉曾是这亮度 , 这解救隐瞒 .

但对莎莉来说，那是光明，是尚未到来的解脱。

[ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][wɒz; wəz][waɪd][ænd; ənd][dɪˈzɜ:tɪd][ænd; ənd][ðə; ði][blæk][taɪlz][wɪð][ðeə(r)][gəʊld]
The corridor was wide and deserted and the black tiles with their gold
这走廊曾是宽的和荒凉的和这黑色的瓷砖和他们的金子
[ˈbɔ:dəz][si:md][tu:; tə][kənˈvɜ:dʒ][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
borders seemed to converge upon her ,
边界似乎到收敛之上她 ,

走廊宽阔而空旷，镶着金边的黑色地砖仿佛向她汇聚。

[ˈhemɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ə; eɪ][ku:l][mægˈnɪfɪsns][æz; əz][ˈstrʌktʃərəli][ˈsɒmbə(r)][æz; əz][ðə; ði]
hemming her into a cool magnificence as structurally somber as the
缝边她进入一个凉爽的壮丽作为结构上忧郁作为这
[ˌɑ:kɪˈtektʃərəl][ɪmˈbelɪʃmənts][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɒstli][ˌmɔ:səˈli:əm] .
architectural embellishments of a costly mausoleum .
建筑装饰的一个昂贵陵 .

将她框入一种冷峻的辉煌之中，这种辉煌在结构上如同昂贵陵墓的建筑装饰般庄严肃穆。

[ʃi:; ji][faʊnd][ðə; ði][ˈɒfɪs][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɜ:fɪs][maɪnd] ,
She found the office with her surface mind ,
她成立这办公室和她表面头脑 ,

她带着肤浅的思维找到了办公室。

[ˈwɜ:kɪŋ][æt; ət][krɒs]-[pˈɜ:pəsɪz][wɪð][ðə; ði][kənˈfju:ʒn][ænd; ənd][ˈswɪftli][ˈmaʊntɪŋ][dred][wɪtʃ]
working at cross - purposes with the confusion and swiftly mounting dread which
在职的在叉-目的和这困惑和迅速地安装恐惧哪个
[meɪd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfʊtsteps][ˈfɔ:ltə(r)] ,
made her footsteps falter ,
制成她脚步声犹豫不决 ,

与此形成鲜明对比的是，混乱和迅速蔓延的恐惧感让她脚步蹒跚。

[hɜ:(r); hə(r)][maʊθ][gəʊ][draɪ] .
her mouth go dry .
她嘴去干燥 .

她嘴巴发干。

[ˈstedi] , [ˈsæli] !
Steady , Sally !
稳定的 , 莎莉 !

稳住，莎莉！

[hɪrz][ðə; ði][ˈɒfɪs] , [hɪrz][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Here's the office , here's the door .
这里是这办公室 , 这里是这门 .

这是办公室，这是门。

[tɜ:n][ðə; ði][nɒb][ænd; ənd][get][aɪˈti:][ˈəʊvə(r)][wɪð] . . .
Turn the knob and get it over with . . .
转动这旋钮和得到它超过和 . . .

拧动旋钮，赶紧结束吧.....

[ˈsæli][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][stept][ˈɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l] , [dɪˈzɜ:tɪd][rɪˈsep(ə)n][ru:m] .
Sally opened the door and stepped into a small , deserted reception room .
莎莉打开这门和步入一个小的 , 荒凉的接待房间 .

萨莉打开门，走进一间狭小、空荡荡的接待室。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [desk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡert] ,
Beyond the reception desk was a gate ,
超过 这 接待 桌子 曾是 一个 门 ,
接待台后面是一扇门,

[ænd; ənd] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ɡert] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsentrəl] [ˈɒfɪs] [brɑːntʃt] [ɒf] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [smɔːlə(r)] [ˈɑːfɪsɪz]
and beyond the gate a large central office branched off into several smaller offices
和 超过 这 门 一个 大的 中央 办公室 分支 离开 进入 一些 较小的 办公室
.
:
.

穿过大门，一个大型中央办公室又分出几个较小的办公室。

[ˈsæli] [pɔːzd] [ˈəʊnli] [æən; ən] [ˈɪnstənt] .
Sally paused only an instant .
莎莉 暂停 仅有的 一个 立即的 .

莎莉只停顿了一瞬间。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [kwɑɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈzɜːtɪd]
It seemed quite natural to her that a business office should be deserted
它 似乎 相当 自然的 到 她 那 一个 商业 办公室 应该 是 荒凉的
[səʊ] [lert] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
so late in the afternoon .
所以 晚的 在 这 下午 .

在她看来，下午这么晚的时候，办公室里空无一人，这很正常。

[ʃiː; ji] [krɒst] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡert] , [pɑːst] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [ˈʌtə(r)] [ˌdespəˈreɪʃn]
She crossed the reception room to the gate , passed through it , utter desperation
她 交叉 这 接待 房间 到 这 门 , 通过了 通过 它 , 说出 绝望
[ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] .
giving her courage .
给予 她 勇气 .

她穿过接待室来到大门前，走了进去，绝望给了她勇气。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsentrəl]
Something within her whispered that she had only to walk across the central
某物 之内 她 低声说道 那 她 有 仅有的 到 走 穿过 这 中央
[ˈɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

她内心有个声音低语，告诉她只需要穿过中央办公室就行了。

[ˈəʊpən] [ðə; ði] [fɜːst] [dɔː(r)] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] . . .
open the first door she came to to find her husband . . .
打开 这 第一的 门 她 来了 到 到 寻找 她 丈夫 . . .

她推开遇到的第一扇门，发现她的丈夫.....

[ðə; ði] [fɜːst] [dɔː(r)] [kəmˈbaɪnd] [ˈprɪvəsi] [wɪð] [ˈiːzi] [ækˌsesəˈbɪləti] .
The first door combined privacy with easy accessibility .
这 第一的 门 合并 隐私 和 简单的 无障碍 .

第一扇门兼顾了隐私性和便捷性。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ji] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ji] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst]
The instant she opened the door she knew that she had been right to trust
这 立即的 她 打开 这 门 她 知道 那 她 有 到过 正确的 到 相信
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] .
her instincts .
她 本能 .

她打开门的那一刻就知道自己相信直觉是正确的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] . . .
This was his office . . .
这 曾是 他的 办公室 . . .

这是他的办公室.....

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][desk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He was sitting at a desk by the window ,
他 曾是 坐着 在 一个 桌子 经过 这 窗户 ,

他当时正坐在靠窗的桌子旁，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [skaɪ]['vɪzəb(ə)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
a patch of sunset sky visible over his right shoulder .
一个 修补 的 日落 天空 可见的 超过 他的 正确的 肩膀 .

他的右肩上方可以看到一小片落日余晖。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][desk] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['taɪtli] [lɒkt] [æz; əz] [ɪf]
His elbows rested on the desk and his hands were tightly locked as if
他的 肘部 休息 在 这 桌子 和 他的 双手 是 紧紧 已锁定 作为 如果

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stɒpt] ['rɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm] .
he had just stopped wringing them .
他 有 只是 停止 拧干 他们 .

他双肘撑在桌子上，双手紧紧交握，仿佛刚刚停止了绞痛。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ænd]['steərɪŋ] .
He was looking straight at her , his eyes wide and staring .
他 曾是 寻找 直的 在 她 , 他的 眼睛 宽的 和 凝视 .

他直勾勾地盯着她，眼睛睁得大大的，目不转睛。

" [dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆！

" ['sæli] [bri:ðd] .
" Sally breathed .
" 莎莉 呼吸 .

萨莉喘了口气。

" [dʒɪm] , [wʌts] [rɒŋ] ?
" Jim , what's wrong ?
" 吉姆 , 是什么 错误的 ?

吉姆，你怎么了？

" [hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] , [dɪd][nɒt] [mu:v] [ɔ:(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['eni] [wei] .
" He did not answer , did not move or attempt to greet her in any way .
" 他 做过 不是 回答 , 做过 不是 移动 或者 试图 到 迎接 她 在 任何 方式 .

“他没有回答，也没有动弹，更没有以任何方式向她问好。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kʌlə(r)][æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was no color at all in his face .
那里 曾是 不 颜色 在 全部 在 他的 脸 .

他脸色一片惨白。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [gli:m] .
His lips were parted , his white teeth gleamed .
他的 嘴唇 是 分手了 , 他的 白色的 牙齿 闪闪发光 .

他嘴唇微张，露出洁白的牙齿。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['stɪfli] [kən'trəʊld] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] — [ə; eɪ][kən'trəʊl][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt]
And he was more stiffly controlled than usual — a control so intense that
和 他 曾是 更多的 僵硬地 受控 比 通常 — 一个 控制 所以 激烈的 那
[fɔː(r); fə(r)][wʌns] ['sæli] [felt][mɔː(r)][ə'lɑːm][ðæn; ðən] ['bɪtənəs] .
for once Sally felt more alarm than bitterness .
为了 一次 莎莉 毛毡 更多的 警报 比 苦味 .
他比平时更加拘谨——这种拘谨如此强烈，以至于莎莉第一次感到更多的是惊恐而不是痛苦。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
There was a rising terror in her now .
那里 曾是 一个 上升 恐怖 在 她 现在 .
她心中涌起一股恐惧。
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sləʊli] ['dɔːnɪŋ] ['hɒrə(r)] .
And a slowly dawning horror .
和 一个 缓慢地 黎明 恐怖 .
一种缓慢袭来的恐惧。

[ðə; ði] ['sʌnlait] [stʊ'iːmd] [ɪn] , ['gliːmɪŋ] ['redli][pɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
The sunlight streamed in , gleaming redly on his hair , his shoulders .
这 阳光 流媒体 在 , 闪闪发光 红利 在 他的 头发 , 他的 肩膀 .
阳光倾泻而入，在他头发和肩膀上泛起红光。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sentə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] [bɔːl] . . .
He seemed to be the center of a flaming red ball . . .
他 似乎 到 是 这 中心 的 一个 炽盛 红色的 球 . . .
他仿佛是那团炽热红球的中心.....

[hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['sæli] .
He sent for you , Sally .
他 发送 为了 你 , 莎莉 .
他派人来找你了，莎莉。
[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][get][ʌp][ænd; ʌnd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Why doesn't he get up and speak to you ,
为什么 不 他 得到 向上 和 说话 到 你 ,
他为什么不起来跟你说话？

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][pɔː(r)][sɔːlt][pɒn][ðə; ði] [wuːndz] [juːv] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] ?
if only to pour salt on the wounds you've borne for eight long years ?
如果 仅有的 到 倒 盐 在 这 伤口 你已经 出生 为了 八 长的 年 ?
难道仅仅是为了在你八年来一直承受的伤口上撒盐吗？

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sæli] !
Poor Sally !
贫穷的 莎莉 !
可怜的莎莉！

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [prə'tektɪv] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hʌzbənd] .
You wanted a strong , protective , old - fashioned husband .
你 通缉 一个 强的 , 保护的 , 老的 - 造型 丈夫 .
你想要的是一个强壮、有保护欲、思想传统的丈夫。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt] [ɪn'sted] ?
What have you got instead ?
什么 有 你 得到 反而 ?
你还有什么替代品？

[ˈsæli] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntu:] [aɪz] [səʊ][kɑ:m][ænd; ənd][blæŋk]
Sally went up to the desk and looked steadily into eyes so calm and blank
莎莉 去 向上 到 这 桌子 和 看起来 稳步 进入 眼睛 所以 冷静的 和 空白的
[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʊv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɒst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdri:mi] [ˈwʌndəlænd] [bɑ:d]
that they seemed like the eyes of a child lost in some dreamy wonderland barred
那 他们 似乎 喜欢 这 眼睛 的 一个 孩子 丢失的 在 一些 梦幻般的 仙境 禁止
[fəˈrevə(r)][tu:; tə][ˈædʌlt; əˈdʌlt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
forever to adult understanding .
永远 到 成人 理解 .

萨莉走到桌子前，目光坚定地注视着一双平静而空洞的眼睛，那双眼睛仿佛是一个迷失在梦幻仙境中的孩子的眼睛，而
这个仙境永远无法被成年人理解。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈterə(r)] [eb] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ˈɔ:lməʊst][,ri:ə]ʊəd; ,ri:ə]ɔ:d] .
For an instant her terror ebbed and she felt almost reassured .
为了 一个 立即的 她 恐怖 退潮 和 她 毛毡 几乎 放心 .
一瞬间，她的恐惧消退了，反而感到一丝安心。

[ðen] [ʃi:; ji] [meɪd] [ðə; ði] [misˈteɪk] [ʊv; əv] [ˈbendɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈkləʊsli] [əˈbʌv] [hɪm] ,
Then she made the mistake of bending more closely above him ,
然后 她 制成 这 错误 的 弯曲 更多的 密切 多于 他 ,
然后她犯了个错误，弯下腰更靠近他。

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈelbəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] .
brushing his right elbow with her sleeve .
刷牙 他的 正确的 弯头 和 她 袖子 .
她的袖子轻轻拂过他的右肘。

[ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [laɪt] [ˈwʊmənɪz] [tʌtʃ] [ʌnˈsetld] [hɪm] .
That single light woman's touch unsettled him .
那 单身的 光 女性的 触碰 不安的 他 .
那女人轻柔的触碰让他感到不安。

[hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][fɔ:l] , [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑ:st] .
He started to fall , sideways and very fast .
他 开始 到 落下 , 侧身 和 非常 快速地 .
他开始向侧面快速地倒下。

[ˈtɒp(ə)l] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ˈkræʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [nəʊ] [əˈpəʊzɪŋ] [fɔ:s]
Topple a dead weight and it crashes with a swiftness no opposing force
倾倒 一个 死的 重量 和 它 崩溃 和 一个 速度 不 反对 力量
[kæn; kən][ˈkaʊntə(r)] - [ˈbæləns] .
can counter - balance .
能 柜台 - 平衡 .
推倒一个死重物，它会以任何反作用力都无法抵消的迅猛速度坠落。

[,aɪ ˈti:][dɪd] [ˈsæli] [nəʊ] [gʊd] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ˈfræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:m][æz; əz][hi:; hi] [fel] ,
It did Sally no good to clutch frantically at his arm as he fell ,
它 做过 莎莉 不 好的 到 离合器 疯狂地 在 他的 手臂 作为 他 跌倒 ,
萨莉拼命抓住他的胳膊，却无济于事，他随即倒下。

[tu:; tə] [tʌŋ] [ænd; ənd][dʒɜ:k][æt; ət][ðə; ði] [ˈslækən] [fəʊldz][ʊv; əv][hɪz; ɪz][su:t] .
to tug and jerk at the slackening folds of his suit .
到 拖船 和 混蛋 在 这 松弛 折叠 的 他的 套装 .
他拽了拽松垮的西装袖子。

[ðə; ði] [ˈhevinəs] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsendɪŋ] [bʌlk] [drægd] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
The heaviness of his descending bulk dragged him down and away from
这 沉重 的 他的 下降 大部分 拖拽 他 向下 和 离开 从
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他沉重的身躯向下坠落，将他拖离了她。

[ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [ɪnˈɜ:ʃə] [ɒv; əv] [ˈlaɪfləs] [fleʃ] .
the awful inertia of lifeless flesh .
这 可怕 惯性 的 无生命 肉 ；

无生命肉体的可怕惰性。

[hi:; hi] [θʌd] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He thudded to the floor and rolled over on his back ,
他 砰的一声 到 这 地面 和 滚动 超过 在 他的 后退 ；

他重重地摔倒在地，翻身仰面躺着。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [æz; əz] [ˈsæli] [ˈwaɪdnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɪm] .
seeming to shrink as Sally widened her eyes upon him .
似乎 到 收缩 作为 莎莉 扩大 她 眼睛 之上 他 ；

莎莉睁大眼睛看着他，他似乎也跟着缩小了。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [sprɔ:l] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
He lay in a grotesque sprawl at her feet ,
他 躺 在 一个 怪诞 蔓延 在 她 脚 ；

他以一种怪异的姿势瘫倒在她脚边，

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊpən][ɒn][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [blæk] [ˈɒrɪfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . . .
his jaw hanging open on the gaping black orifice of his mouth . . .
他的 颞 绞刑 打开 在 这 张开的 黑色的 孔 的 他的 嘴 . . .

他的下巴大张着，悬在张开的黑色嘴巴里.....

[ˈsæli] [maɪt] [hæv; həv] [skri:md] [ænd; ənd] [gɒn] [raɪt] [ɒn] [ˈskri:mɪŋ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]
Sally might have screamed and gone right on screaming — if she had been a
莎莉 可能 有 尖叫 和 已消失 正确的 在 尖叫 — 如果 她 有 到过 一个
[ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈwʊmən] .
different kind of woman .
不同的 种类 的 女士 ；

如果莎莉是另一种类型的女人，她可能会尖叫，而且会一直尖叫下去。

[ɒn] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈlaɪŋ] [ded] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [θrəʊ]
On seeing her husband lying dead her impulse might have been to throw
在 看到 她 丈夫 说谎 死的 她 冲动 可能 有 到过 到 扔

[hɜ:ˈself] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ,
herself down beside him ,
她自己 向下 旁 他 ；

看到丈夫躺在地上死去，她第一反应可能是扑到他身边去。

[gɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][fɪt][ɒv; əv] [ˈsɒbɪŋ] .
give way to her grief in a wild fit of sobbing .
给 方式 到 她 悲伤 在 一个 荒野 合身 的 啜泣 ；

她悲痛欲绝，放声痛哭。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gri:f] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [ˈsɒbɪŋ] . . .
But where there was no grief there could be no sobbing . . .
但 在哪里 那里 曾是 不 悲伤 那里 可以 是 不 啜泣 . . .

但是，如果没有悲伤，就不会有哭泣.....

[wʌŋ] [θɪŋ] [ˈəʊnli][ʃi:; ʃi][dɪd][brɪˈfɔ:(r)][ʃi:; ʃi][left] .
One thing only she did before she left .
一 事物 仅有的 她 做过 前 她 左边 ；

她离开前只做了一件事。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌnˈlu:s] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈmu:vɪŋ] [fɔ:m] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]
She unloosed the collar of the unmoving form on the floor and looked for
她 解开 这 衣领 的 这 不动 形式 在 这 地面 和 看起来 为了

[ðə; ði] [smɔ:l] [braʊn] [məʊl][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈri:əli] [ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] .
the small brown mole she did not really expect to find .
这 小的 棕色的 痣 她 做过 不是 真的 预计 到 寻找 ；

她解开地板上那具一动不动的身影的项圈，寻找着她原本并不指望能找到的那只棕色小鼯鼠。

[ðə; ði][məʊl][ʃiː; ʃi][njuː][tuː; tə][biː; bi][ʊn][hɜː(r); hæ(r)][ˈhʌzbəndz][ˈføldə(r)] , [haɪ][ʌp][ʊn][ðə; ði][left][said]
The mole she knew to be on her husband's shoulder , high up on the left side
这 痣 她 知道 到 是 在 她 丈夫的 肩膀 , 高的 向上 在 这 左边 边
.
:
.

她知道她丈夫肩膀上左侧上方有一颗痣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnəʊtɪst][θɪŋz][ðæt][meɪd][hɜː(r); hæ(r)][daʊt][hɜː(r); hæ(r)][ˈsænəti]
She had noticed things that made her doubt her sanity ;
她 有 注意到 事物 那 制成 她 怀疑 她 理智 ;

她注意到了一些让她怀疑自己精神状态的事情；

[ʃiː; ʃi][ˈniːdɪd][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][blæk][məʊl][tuː; tə][ˌriːəˈʃʊə(r)][hɜː(r); hæ(r)] . . .
she needed to see the little black mole to reassure her . . .
她 需要 到 看 这 小的 黑色的 痣 到 保证 她 . . .

她需要亲眼看到那颗小黑痣才能安心.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnəʊtɪst][ðə; ði][ˈdɪfrəns][ɪn][ðə; ði][heə(r)] - [laɪn] , [ðə; ði][streɪndʒ][slɑːnt][ʊv; əv][ðə; ði]
She had noticed the difference in the hair - line , the strange slant of the
她 有 注意到 这 不同之处 在 这 头发 - 线 , 这 奇怪的 倾斜 的 这
[ˈaɪbrəʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

她注意到了发际线的变化，以及眉毛奇怪的倾斜角度。

[ðə; ði][ˈkrɪŋkli][ˈtekstʃə(r)][ʊv; əv][ðə; ði][skɪn][weə(r)][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][biːn][smuːð] . . .
the crinkly texture of the skin where it should have been smooth . . .
这 皱巴巴的 质地 的 这 皮肤 在哪里 它 应该 有 到过 光滑的 . . .

原本应该光滑的皮肤却出现了皱纹.....

[ˈsʌmθɪŋ][wɒz; wəz][rɒŋ] . . .
Something was wrong . . .
某物 曾是 错误的 . . .

出问题了.....

[ˈhɒrəbli] , [ˈwiədli][rɒŋ] . . .
horribly , weirdly wrong . . .
糟糕透了 , 奇怪的 错误的 . . .

错得离谱，简直匪夷所思.....

[iːv(ə)n][ðə; ði][hændz][ʊv; əv][ðə; ði][sprɔːld][fɔːm][siːmd][ˈlɑːdʒə(r)][ænd; ənd][ˈheəriːə][ðæn; ðən][ðə; ði]
Even the hands of the sprawled form seemed larger and hairier than the
甚至 这 双手 的 这 蔓延 形式 似乎 更大的 和 毛发更浓密 比 这
[hændz][ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈhʌzbənd] .
hands of her husband .
双手 的 她 丈夫 :

就连那四肢摊开的身影的手，看起来也比她丈夫的手更大更毛茸茸的。

[ˌnevəðəˈles][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . . .
Nevertheless it was important to be sure . . .
尽管如此 它 曾是 重要的 到 是 当然 . . .

然而，确认这一点很重要.....

[ðə; ði][ˈæbsəns][ʊv; əv][ðə; ði][məʊl][klɪntʃ][aɪˈtiː] .
The absence of the mole clinched it .
这 缺席 的 这 痣 锁定 它 :

痣的缺失最终证实了这一点。

[ˈsæli][kraʊtʃt][brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈbɒdi] , [ˈkeəfəli][ˌriːəˈdʒʌst][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] .
Sally crouched beside the body , carefully readjusting the collar .
莎莉 蹲着 旁 这 身体 , 小心 重新调整 这 衣领 :

莎莉蹲在尸体旁，小心翼翼地重新整理衣领。

[ðen] [ʃiː, ʃi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
Then she got up and walked out of the office .
然后 她 得到 向上 和 步行 出去 的 这 办公室 .

然后她起身走出了办公室。

[sʌm; səm] [ˈhəʊmkʌmɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒɔɪfl] , [ˈʌðə(r)z][ˈkruːəl] .
Some homecomings are joyful , others cruel .
一些 回家 是 快乐 , 其他的 残忍的 .

有些归乡是喜悦的, 有些则是残酷的。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtæksi] , [ˈklentɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
Sitting in the taxi , clenching and unclenching her hands ,

她坐在出租车里, 双手紧紧地握着又松开。

[ˈsæli] [hæd; həd][nəʊ][plæn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][plæn] ,
Sally had no plan that could be called a plan ,
莎莉 有 不 计划 那 可以 是 称为 一个 计划 ,

萨莉根本没有一个可以称之为计划的计划。

[nəʊ][həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪm] [ˈflɪkəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [ˈweɪstlənd] , [bliːk]
no hope that was more than a dim flickering in a vast wasteland , bleak
不 希望 那 曾是 更多的 比 一个 暗淡 闪烁 在 一个 广阔的 荒地 , 苍凉

[ænd; ənd] [ʌnɪkˈsplɔːd] .
and unexplored .
和 未探索的 .

毫无希望, 那只不过是一片广袤荒凉、人迹罕至的废土上微弱的光芒。

[bʌt; bət],[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [wʌn] [laɪt] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [kʊd; kəd]
But it was strange how one light burning brightly in a cottage window could
但 它 曾是 奇怪的 如何 一 光 燃烧 明亮地 在 一个 小屋 窗户 可以

[meɪk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈweɪstlənd] [siːm] [smɔːl] ,
make even a wasteland seem small ,
制作 甚至 一个 荒地 似乎 小的 ,

但奇怪的是, 小屋窗户里一盏明亮的灯竟然能让荒地都显得渺小。

[kʊd; kəd] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]
could shrink and diminish it until it became no more than a patch of
可以 收缩 和 减少 它 直到 它 成为 不 更多的 比 一个 修补 的

[ˈdɑːknəs] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] [maɪt] [krɒs] .
darkness that anyone with courage might cross .
黑暗 那 任何人 和 勇气 可能 叉 .

可以不断缩小和减少它, 直到它变成一片黑暗, 任何有勇气的人都可以穿过它。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈtɑːmɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspəriŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
The light was in Tommy's room and there was a whispering behind the
这 光 曾是 在 汤米的 房间 和 那里 曾是 一个 耳语 在后面 这

[dɔː(r)] .
door .
门 .

汤米的房间里亮着灯, 门后传来低语声。

[ˈsæli] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪspəriŋ] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈtiptəʊ] [ʌpˈsteəz] ,
Sally could hear the whispering as she tiptoed upstairs ,
莎莉 可以 听到 这 耳语 作为 她 踮着脚尖 楼上 ,

莎莉蹑手蹑脚地走上楼, 能听到楼上传来的窃窃私语声。

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
could see the light streaming out into the hall .
可以 看 这 光 流媒体 出去 进入 这 大厅 .

可以看到光线倾泻而出, 照进大厅。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['lɪsənɪŋ] .
She paused for an instant at the head of the stairs , listening .
她 暂停 为了 一个 立即的 在 这 头 的 这 楼梯 , 聆听 .
她在楼梯口停顿了片刻, 侧耳倾听。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
There were two voices in the room , and they were talking back and
那里 是 二 声音 在 这 房间 , 和 他们 是 说 后退 和
[fɔːθ] .
forth .
前进 .
房间里有两个声音, 他们正在交谈。

[ˈsæli] ['tiptəu] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [stʊd] [wɪð] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [dʒʌst][,aʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
Sally tiptoed down the hall , stood with wildly beating heart just outside the door .
莎莉 踮着脚尖 向下 这 大厅 , 站立 和 疯狂地 殴打 心 只是 外部 这 门 .
莎莉蹑手蹑脚地沿着走廊走来, 站在门外, 心跳如擂鼓。

" [ʃiː, ʃi] [nəʊz] [naʊ] , ['tɒmi] , " [ðə; ði] [dɪpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [sed] .
" **She knows now , Tommy , " the deepest of the two voices said .**
" 她 知道 现在 , 汤米 , " 这 最深处 的 这 二 声音 说 .
"她现在知道了, 汤米,"两个声音中较为低沉的一个说道。

" [wiː, wi][ɑː(r); ə(r)][ˈveri] [kləʊz] ,
" **We are very close ,**
" 我们 是 非常 关闭 ,
我们关系非常密切,

[jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][aɪ] . [ʃiː, ʃi] [nəʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə]
your mother and I . She knows now that I sent her to the office to
你的 母亲 和 我 . 她 知道 现在 那 我 发送 她 到 这 办公室 到
[faɪnd][maɪ] - [stænd][ɪn] . -
find my ' stand in . '
寻找 我的 - 站立 在 . -
你妈妈和我。她现在知道是我派她去办公室找我的“替身”的。

[əʊ] , [ɪts] [æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] [tɜːm] , ['tɒmi] — [æn; ən] [ɜːθ] [tɜːm] [wɪd] ['hɑːdli] [juːz][ɒn] [maːz] .
Oh , it's an amusing term , Tommy — an Earth term we'd hardly use on Mars .
哦 , 它是 一个 有趣 学期 , 汤米 — 一个 地球 学期 我们会 几乎 使用 在 火星 .
哦, 汤米, 这个词真有趣——这是个地球上的词, 我们几乎不可能在火星上使用。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [tɜːm] [jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
But it's a term your mother would understand .
但 它是 一个 学期 你的 母亲 会 理解 .
但你妈妈应该能理解这个词。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [sʌn] ,
" **A pause , then the voice went on , " You see , my son ,**
" 一个 暂停 , 然后 这 噪音 去 在 , " 你 看 , 我的 儿子 ,
停顿片刻后, 那声音继续说道: “你看, 我的儿子,

[aɪ 'tiː][hæz; həz][ˈteɪkən][,em 'iː] [eɪt] [jɪ'ɪəz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .
it has taken me eight years to repair the ship .
它 有 已采取 我 八 年 到 维修 这 船 .
我花了八年时间才修好这艘船。

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] [jɪ'ɪəz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['wɪðə(r)][ʌp][ænd; ənd][daɪ][baɪ] ['ɪntʃɪz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]
And in eight years a man can wither up and die by inches if he does not
和 在 八 年 一个 男人 能 枯萎 向上 和 死 经过 英寸 如果 他 做 不是
[hæv; həv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sʌn][tuː; tə][gəʊ][əd'ventʃə, æd-] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][end] . "
have a growing son to go adventuring with him in the end . "
有 一个 生长 儿子 到 去 冒险 和 他 在 这 结尾 . "
八年时间里, 如果没有一个正在成长的儿子陪伴他去冒险, 一个男人就会日渐消瘦, 最终死去。

" [əd'ventʃə, æd-] , [ˈfɑːðə(r)] ? "

" Adventuring , father ? "

冒险 , 父亲 ? "

“父亲，你在冒险吗？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɜːθ] [bʊks] , [maɪ][sʌn] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)]

" You have read a good many Earth books , my son , written especially for

" 你 有 读 一个 好的 许多 地球 图书 , 我的 儿子 , 书面 尤其 为了

[bɔɪz] .

boys .

男孩们 .

“儿子，你读过很多专门为男孩写的关于地球的书。”

[ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd] , [ˈrɑːbɪnsən][ˈkruːsəʊ] , [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːgz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [siː] .

Treasure Island , Robinson Crusoe , Twenty Thousand Leagues Under The Sea .

宝藏 岛 , 罗宾逊 克鲁索 , 二十 千 联赛 在下面 这 海 .

《金银岛》、《鲁滨逊漂流记》、《海底两万里》。

[wɒt] [ˈpɔːltrɪ] [bʊks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

What paltry books they are !

什么 微不足道 图书 他们 是 !

这些书真是太没用了！

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

But in them there is a little of the fire ,

但 在 他们 那里 是 一个 小的 的 这 火 ,

但它们之中也蕴藏着一丝火热的气息。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɜːld] . "

a little of the glow of our world . "

一个 小的 的 这 辉光 的 我们的 世界 . "

我们世界的一丝光芒。

" [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] .

" No , father .

" 不 , 父亲 .

“不，父亲。”

[aɪ] [ˈstɑːtɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][ðem; ðəm] . "

I started them but I threw them away for I did not like them . "

我 开始 他们 但 我 扔 他们 离开 为了 我 做过 不是 喜欢 他们 . "

我画过一些，但后来都扔掉了，因为我不喜欢它们。

" [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɜːθ] [θɪŋz] , [maɪ][sʌn] .

" As you and I must throw away all Earth things , my son .

" 作为 你 和 我 必须 扔 离开 全部 地球 事物 , 我的 儿子 .

“正如你我终将抛弃尘世间的一切，我的孩子。”

[aɪ][traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] ,

I tried to be kind to your mother ,

我 尝试 到 是 种类 到 你的 母亲 ,

我努力对你母亲友善一些，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [ˈhʌzbəndz] [gəʊ][ɒn] [ɜːθ] .

to be a good husband as husbands go on Earth .

到 是 一个 好的 丈夫 作为 丈夫们 去 在 地球 .

做一个好丈夫，像世上其他丈夫那样。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [praʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ?

But how could I feel proud and strong and reckless by her side ?

但 如何 可以 我 感觉 自豪的 和 强的 和 鲁莽 经过 她 边 ?

但我怎能在她身边感到骄傲、强大和无所畏惧呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpɔ:ltri][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊz] ,
How could I share her paltry joys and sorrows ,
如何 可以 我 分享 她 微不足道 喜悦 和 悲伤 ,

我怎能与她分享那微不足道的喜怒哀乐？

[tʃɜ:p] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [maɪt] [tʃɜ:p] [ˈhɒpɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][grɑ:s] ?
chirp with delight as a sparrow might chirp hopping about in the grass ?
啁啾 和 喜 作为 一个 麻雀 可能 啁啾 跳跃 关于 在 这 草 ?

像麻雀在草丛里蹦蹦跳跳时那样欢快地鸣叫吗？

[kæn; kən][æn; ən][ˈi:g(ə)] [prɪˈtend] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] ?
Can an eagle pretend to be a sparrow ?
能 一个 鹰 假装 到 是 一个 麻雀 ?

老鹰能伪装成麻雀吗？

[kæn; kən][ðə; ði][ˈθʌndə(r)] [ˈmʌf(ə)] [ɪts] [vɔɪs] [wen] [tu:] [waɪt] - [ˈkrestɪd] [klaʊdz] [kəˈlaɪd] [ɪn][ðə; ði]
Can the thunder muffle its voice when two white - crested clouds collide in the
能 这 雷 消音 它是 嗓音 什么时候 二 白色的 - 冠状 云 碰撞 在 这
[ˈʃaɪnɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ? "
shining depths of the night sky ? "
灼灼 深度 的 这 夜晚 天空 ? "

当两朵白云在璀璨的夜空中相撞时，雷声能否变得沉闷？

" [ju;; jʊ] [traɪd] , [ˈfɑ:ðə(r)] .
" **You tried , father** :
" 你 尝试 , 父亲 :

“父亲，您尽力了。”

[ju;; jʊ][dɪd][jɔ:(r); jə(r)][best] . "
You did your best . "
你 做过 你的 最好的 : "

你已经尽力了。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [ai][dɪd][traɪ] .
" **Yes , my son , I did try** .
" 是的 , 我的 儿子 , 我 做过 尝试 :

“是的，儿子，我尽力了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu;; tə] [feɪn] [ɪˈmoʊʃnz] [ai][dɪd][nɒt] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] [wʊd]
But if I had attempted to feign emotions I did not feel your mother would
但 如果 我 有 尝试过 到 假装 情绪 我 做过 不是 感觉 你的 母亲 会
[hæv; həv] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [prɪˈtens] .
have seen through the pretense .
有 已见 通过 这 虚伪 .

但如果我试图假装没有感情，你母亲会识破我的伪装。

[ʃi;; ji] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][em ˈi:] [kəmˈpli:tli] .
She would then have turned from me completely .
她 会 然后 有 转向 从 我 完全地 .

那样的话，她就会彻底和我断绝关系。

[wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ju;; jʊ] , [maɪ] [sʌn] . "
Without her I could not have had you , my son . "
没有 她 我 可以 不是 有 有 你 , 我的 儿子 : "

没有她，我就不会有你，我的儿子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [wɒt] [wɪl] [wi;; wi][du;; də] ? "
" **And now , father , what will we do** ? "
" 和 现在 , 父亲 , 什么 将要 我们 做 ? "

“那么，父亲，我们现在该怎么办？ ”

" [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'peəd] [ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
" **Now the ship has been repaired and is waiting for us** .
" 现在 这 船 有 到过 已修复 和 是 等待 为了 我们 :
“现在船已经修好了，正在等我们。”

[ˈevri] [deɪ][fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [jɪ'əz] [aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Every day for eight years I went to the hill and worked on the ship .
每一个 天 为了 八 年 我 去 到 这 爬坡道 和 工作 在 这 船 :
八年来，我每天都去山上修船。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈbædli] [rekt] , [maɪ][sʌn] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['peɪ(ə)ns] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'wɔ:dɪd] ,
It was badly wrecked , my son , but now my patience has been rewarded ,
它 曾是 糟糕 损毁 , 我的 儿子 , 但 现在 我的 耐心 有 到过 奖励 ,
儿子，它损毁得很严重，但现在我的耐心得到了回报。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdæmɪdʒd][ˈæstrənəvi'geɪʃən] [ɪnstrəmənt] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'pleɪsd] . "
and every damaged astronavigation instrument has been replaced . "
和 每一个 损坏的 天文导航 乐器 有 到过 替换 : "
所有损坏的天文导航仪器都已更换。

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [went][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ˈfɑ:ðə(r)] ?
" **You never went to the office , father ?**
" 你 绝不 去 到 这 办公室 , 父亲 ?
“父亲，您从来没去过办公室吗？ ”

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [went][æt; ət][ɔ:l] ? "
You never went at all ? "
你 绝不 去 在 全部 ? "
你根本就没去过？

" [nəʊ] , [maɪ][sʌn] .
" **No , my son** :
" 不 , 我的 儿子 :
“不，我的儿子。”

[maɪ][stænd] - [ɪn] [wɜ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
My stand - in worked at the office in my place .
我的 站立 - 在 工作 在 这 办公室 在 我的 地方 :
我的替补人员代替我在办公室工作。

[aɪ] [ɪn'stɪld] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [maɪnd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk][ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs]
I instilled in your mother's mind an intense dislike and fear of the office
我 灌输 在 你的 母亲的 头脑 一个 激烈的 不喜欢 和 害怕 的 这 办公室
[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈevə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][stænd] - [ɪn] .
to keep her from ever coming face to face with the stand - in .
到 保持 她 从 曾经 未来 脸 到 脸 和 这 站立 - 在 :
为了防止你母亲与替补见面，我让她对办公室产生了强烈的厌恶和恐惧。

[ʃi: ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
She might have noticed the difference .
她 可能 有 注意到 这 不同之处 :
她或许已经注意到了其中的区别。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stænd] - [ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑ:d] .
But I had to have a stand - in , as a safeguard .
但 我 有 到 有 一个 站立 - 在 , 作为 一个 保障 :
但为了安全起见，我必须找个替身。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˈment(ə)] [blɒk] . "
Your mother might have gone to the office despite the mental block . "
你的 母亲 可能 有 已消失 到 这 办公室 尽管 这 精神的 堵塞 : "
尽管心理上有些障碍，你母亲可能还是会去上班。

" [ʃi:z] [gɒn] [naʊ] , ['fɑ:ðə(r)] .
" **She's gone now , father .**
" 她是 已消失 现在 , 父亲 .

“她走了，父亲。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][send][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ? "
Why did you send for her ?"
为什么 做过 你 发送 为了 她 ? "

你为什么派人把她叫来？

" [tu:; tə][ə'vɔɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ] [si:n] , [maɪ][sʌn] .
" **To avoid what she would call a scene , my son .**
" 到 避免 什么 她 会 称呼 一个 场景 , 我的 儿子 .

为了避免她所谓的“场面”，我的儿子。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒʊə(r)] .
That I could not endure .
那 我 可以 不是 忍受 .

我无法忍受。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][stænd] - [ɪn] ['sʌmən] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['telɪfəʊn] , [ðen] [aɪ] [wɪð'dru:]
I had the stand - in summon her on the office telephone , then I withdrew
我 有 这 站立 - 在 召唤 她 在 这 办公室 电话 , 然后 我 退出
[ɔ:l][və'tæləti][frəm; frəm][,aɪ 'ti:] .
all vitality from it .
全部 活力 从 它 .

我让替补用办公室电话叫她过来，然后我便收回了所有精力。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:][kwɑɪt] ['laɪfləs] .
She will find it quite lifeless .
她 将要 寻找 它 相当 无生命 .

她会觉得这里毫无生气。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [naʊ] .
But it does not matter now .
但 它 做 不是 事情 现在 .

但现在这一切都不重要了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tʌ:nz] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [gɒn] . "
When she returns we will be gone ."
什么时候 她 返回 我们 将要 是 已消失 . "

她回来的时候，我们已经走了。

" [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði][stænd] - [ɪn] ['dɪfɪkəlt] , ['fɑ:ðə(r)] ? "
" **Was constructing the stand - in difficult , father ?** "
" 曾是 建造 这 站立 - 在 难的 , 父亲 ? "

“父亲，搭建这个临时建筑很困难吗？”

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [maɪ][sʌn] .
" **Not for me , my son .**
" 不是 为了 我 , 我的 儿子 .

“我的儿子，这可不是我的错。”

[ɒn] [mɑ:z] [wi:; wi][hæv; həv] ['meni] ['ændrɔɪd] , [i:tʃ] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk][tɑ:sk] .
On Mars we have many androids , each constructed to perform a specific task .
在 火星 我们 有 许多 安卓 , 每个 建造 到 履行 一个 具体的 任务 .

在火星上，我们有很多机器人，每个机器人都是为执行特定任务而制造的。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʒɪ:niəs] [brɪ'pɒnd] [brɪ'li:f] — [ɔ:(r)] [wʊd] [si:m] [səʊ][tu:; tə] ['z:θ,mæn] .
Some are ingenious beyond belief — or would seem so to Earthmen .
一些 是 巧妙 超过 信仰 — 或者 会 似乎 所以 到 地球人 .

有些设计精妙绝伦，令人难以置信——或者至少在地球人看来是如此。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [wi:kə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [mɪs]
" **There was a pause , then the weaker of the two voices said , " I will miss**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 这 较弱 的 这 二 声音 说 , " 我 将要 错过
[maɪ]['mʌðə(r)] .
my mother .
我的 母亲 .

一阵沉默后, 两个声音中较弱的那个说道: “我会想念我的母亲。”

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['hæpi] .
She tried to make me happy .
她 尝试 到 制作 我 快乐的 .

她努力让我开心。

[ʃiː; ʃi][traɪd] ['veri] [hɑːd] . "
She tried very hard . "
她 尝试 非常 难的 . "

她非常努力。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [maɪ][sʌn] .
" **You must be brave and strong , my son .**
" 你 必须 是 勇敢的 和 强的 , 我的 儿子 .

儿子, 你一定要勇敢坚强。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iɡl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spærəʊ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
We are eagles , you and I . Your mother is a sparrow , gentle and
我们 是 老鹰 , 你 和 我 : 你的 母亲 是 一个 麻雀 , 温和的 和
[dʌn] - ['kʌləd] .
dun - colored .
逼债 - 有色 .

你和我都是雄鹰。你的母亲是一只麻雀, 温柔而呈灰褐色。

[aɪ][æɪ; əɪ][ˈɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tendənəs] .
I shall always remember her with tenderness .
我 将 总是 记住 她 和 压痛 .

我将永远温柔地怀念她。

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [em 'iː] , [daʊnt][juː; jʊ] ? "
You want to go with me , don't you ? "
你 想 到 去 和 我 , 不 你 ? "

你想跟我一起去, 对吧?

" [jes] , ['fɑːðə(r)] .
" **Yes , father .**
" 是的 , 父亲 .

“是的, 父亲。”

[əʊ] , [jes] ! "
Oh , yes ! "
哦 , 是的 ! "

哦是的! "

" [ðen] [kʌm] , [maɪ][sʌn] .
" **Then come , my son .**
" 然后 来 , 我的 儿子 .

“那么, 我的儿子, 来吧。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] .
We must hurry .
我们 必须 匆忙 .

我们必须抓紧时间。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [naʊ] .
Your mother will be returning any minute now .
你的 母亲 将要 是 返回 任何 分钟 现在 .
你妈妈马上就回来了。

" ['sæli] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ][spek'tetə(r)] ['sɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)][ə; eɪ]
" Sally stood motionless , listening to the voices like a spectator sitting before a
" 莎莉 站立 静止不动 , 聆听 到 这 声音 喜欢 一个 旁观者 坐着 前 一个
['telɪvɪʒ(ə)n] [skri:n] .
television screen .
电视 屏幕 .
“莎莉一动不动地站在那里，像个坐在电视机前的观众一样听着这些声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷静的人(The Calm Man)

第2/2页

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][kæn; kən] [si:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiə(r)] , [ænd; ənd] ['sæli] [kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜ:(r); hə(r)]
A spectator can see as well as hear , and Sally could visualize her

一个 旁观者 能 看 作为 出色地 作为 听到 , 和 莎莉 可以 可视化 她
[sʌnz] [peɪl] ,
son's pale ,
儿子的 苍白 ,

旁观者既能听又能看，萨莉能够想象出她儿子苍白的脸色。

['i:gə(r)] [feɪs] [səʊ] ['klɪəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:]
eager face so clearly there was no need for her to move forward into

渴望的 脸 所以 清楚地 那里 曾是 不 需要 为了 她 到 移动 向前 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

她脸上洋溢着渴望，显然无需再往前走进房间了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] .
She could not move .
她 可以 不是 移动 .

她动弹不得。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rentʃ] [ə; eɪ] ['tɔ:tʃəd] [kraɪ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
And nothing on Earth could have wrenched a tortured cry from her .
和 没有什么 在 地球 可以 有 扭动 一个 受折磨 哭 从 她 .

世上没有任何东西能让她发出痛苦的哭喊。

[gri:f] [ænd; ənd] [pɒk] [meɪ] ['pærəlaɪz][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] , [bʌt; bət] ['sæli:z] [wɪl] [wɒz; wəz][nɒt]
Grief and shock may paralyze the mind and will , but Sally's will was not

悲伤 和 震惊 可能 麻痹 这 头脑 和 将要 , 但 莎莉的 将要 曾是 不是
[pærəlaɪzd] .
paralyzed .
瘫痪 .

悲痛和震惊可能会麻痹人的心智和意志，但莎莉的意志并没有被麻痹。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] ,
It was as if the thread of her life had been cut ,

它 曾是 作为 如果 这 线 的 她 生活 有 到过 切 ,
仿佛她的生命之线被剪断了。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] [laɪt] [left] ['bɜ:nɪŋ] .
with only one light left burning .
和 仅有的 一 光 左边 燃烧 .

只剩下一盏灯还亮着。

['tɒmi] [wɒz; wəz][ðæt] [laɪt] .
Tommy was that light .
汤米 曾是 那 光 .

汤米就是那样的光芒。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] .
He would never change .
他 会 绝不 改变 .

他永远不会改变。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fə'r'evə(r)] .
He would go from her forever .
他 会 去 从 她 永远 .
他将永远离开她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .
But he would always be her son .
但 他 会 总是 是 她 儿子 .
但他永远都是她的儿子。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] ['tɑ:mɪz] [ru:m] ['əʊpənd][ænd; ənd] ['tɒmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:ɪ]
The door of Tommy's room opened and Tommy and his father came out into
这 门 的 汤米的 房间 打开 和 汤米 和 他的 父亲 来了 出去 进入
[ðə; ði][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .
汤米的房门开了，汤米和他的父亲走了出来，来到走廊里。

['sæli] [stept] [bæk] ['ɪntu:ɪ] ['jædəʊz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][wɔ:k] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l]
Sally stepped back into shadows and watched them walk quickly down the hall
莎莉 步 后退 进入 阴影 和 观看 他们 走 迅速地 向下 这 大厅
[tu:; tə][ðə; ði] [steəz] ,
to the stairs ,
到 这 楼梯 ,
萨莉退回阴影中，看着他们快步走下走廊，朝楼梯走去。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ləʊ] , [hʌʃt] .
their voices low , hushed .
他们的 声音 低的 , 静静地 .
他们的声音很低，很轻。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] , [ðeə(r)] ['fɒtsteps] ['dwɪnd(ə)l] , [daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntu:ɪ]['saɪləns] . .
She heard them descend the stairs , their footsteps dwindle , die away into silence . .
她 听到 他们 下降 这 楼梯 , 他们的 脚步声 减少 , 死 离开 进入 沉默 . .
. .
. .
她听见他们下楼的脚步声，渐渐远去，最终消失在寂静中.....

[jʊ] [si:] [ə; eɪ] [laɪt] , ['sæli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡləʊ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .
You'll see a light , Sally , a great glow lighting up the sky .
你会 看 一个 光 , 莎莉 , 一个 伟大的 辉光 灯光 向上 这 天空 .
莎莉，你会看到一道光，一道耀眼的光芒照亮天空。

[ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
The ship must be very beautiful .
这 船 必须 是 非常 美丽的 .
这艘船一定非常漂亮。

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [hi:; hi] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] ,
For eight years he labored over it ,
为了 八 年 他 辛勤劳作 超过 它 ,
他为此辛勤工作了八年。

[rɪ'stɔ:rɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɡɪfts][ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] .
restoring it with all the shining gifts of skill and feeling at his command .
恢复 它 和 全部 这 灼灼 礼物 的 技能 和 感觉 在 他的 命令 .
他运用自己精湛的技艺和丰富的情感，将它修复一新。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kɑ:m] [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
He was calm toward you , but not toward the ship ,
他 曾是 冷静的 朝向 你 , 但 不是 朝向 这 船 ,
他对你很平静，但对船却很不平静。

[ˈsæli] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] !

Sally — the ship which will take him back to Mars !
莎莉 — 这 船 哪个 将要 拿 他 后退 到 火星 ！

莎莉号——那艘将带他返回火星的飞船！

[haʊ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ɒn] [mɑːz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌndəd] .
How is it on Mars , she wondered .
如何 是 它 在 火星 , 她 想知道 .

她心想，火星上是什么样的呢？

[maɪ] [sʌn] , [ˈtɒmi] , [wɪl] [biˈkʌm] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [praʊd] [ədˈventʃərə(r)] [ˈdeəriŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈplæniɪt]
My son , Tommy , will become a strong , proud adventurer daring the farthest planet
我的 儿子 , 汤米 , 将要 变得 一个 强的 , 自豪的 冒险家 大胆 这 最远 行星
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [stɑː(r)] ?
of the farthest star ?
的 这 最远 星星 ?

我的儿子汤米将会成为一名坚强、骄傲的冒险家，敢于探索最遥远恒星的最遥远行星吗？

[juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ədˈventʃə , æd-] .
You can't stop a boy from adventuring .
你 不能 停止 一个 男生 从 冒险 .

你无法阻止一个男孩去冒险。

[səˈpraɪz] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ænd] [jʊ] [siː] [ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈsiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Surprise him at his books and you'll see tropical seas in his eyes ,
惊喜 他 在 他的 图书 和 你会 看 热带 海域 在 他的 眼睛 ,
给他一个惊喜，让他看看他的书，你就会看到他眼里闪烁着热带海洋的光芒。

[ə; eɪ] [ˈpɜːli] [ˈnɔːtɪləs] , [hɒŋ] [kɒŋ] [ænd; ænd] [ˌvælpəˈraɪsəʊ] [rɪˈsplendənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] .
a pearly nautilus , Hong Kong and Valparaiso resplendent in the dawn .
一个 珍珠般的 鹦鹉螺 , 洪 孔 和 瓦尔帕莱索 灿烂 在 这 黎明 .

珍珠鹦鹉螺，香港和瓦尔帕莱索在黎明中熠熠生辉。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [streŋθ] [kwɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈsæli] .
There is no strength quite like the strength of a mother , Sally .
那里 是 不 力量 相当 喜欢 这 力量 的 一个 母亲 , 莎莉 .

萨莉，世上没有比母亲的力量更强大的力量了。

[ɪnˈdjʊə(r)] [aɪ ˈtiː] , [biː; bi] [breɪv] . . .
Endure it , be brave . . .
忍受 它 , 是 勇敢的 . . .

忍耐下去，勇敢些.....

[ˈsæli] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
Sally was at the window when it came .
莎莉 曾是 在 这 窗户 什么时候 它 来了 .

它飞来的时候，莎莉正站在窗边。

[ə; eɪ] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈreɪdiəns] , [ˈstartɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪznz] [rɪm] [ænd; ænd] [ˈspredɪŋ]
A dazzling burst of radiance , starting from the horizon's rim and spreading
一个 耀眼的 爆裂 的 辐射 , 开始 从 这 地平线 轮缘 和 传播
[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [skaɪ] .
across the entire sky .
穿过 这 全部的 天空 .

一道耀眼的光芒从地平线边缘开始，蔓延至整个天空。

[aɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈfliːkə] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lɔːn] ,
It lit up the cottage and flickered over the lawn ,
它 点燃向上 这 小屋 和 闪烁 超过 这 草地 ,

它照亮了小屋，光芒在草坪上闪烁。

[ˈtɜːnɪŋ] [ˈruːftɒp] [tuː; tə][ˈməʊltən][gəʊld][ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ˈrɒʊlɪŋ] [hɪlz] [wɪtʃ] **turning rooftops to molten gold and gilding the long line of rolling hills which**
转弯 屋顶 到 熔融的 金子 和 镀金 这 长的 线 的 滚动 丘陵 哪个
[hemd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
hemmed in the town .
包边 在 这 镇 .

将屋顶变成熔化的黄金，并将环绕城镇的绵延山丘镀上金箔。

[braɪtə] [aɪ ˈtiː] [gruː] [ænd; ənd] [braɪtə] ,
Brighter it grew and brighter ,
更亮 它 生长 和 更亮 ,
它越来越亮，越来越亮。

[ˈɡɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈiːv(ə)n] [ˈsæliːz] [baʊd] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ˈmɪrəd] **gilding for a moment even Sally's bowed head and her image mirrored**
镀金 为了 一个 片刻 甚至 莎莉的 鞠躬 头 和 她 图像 镜像
[ɒn][ðə; ði] [peɪn] .
on the pane .
在 这 窗格 .

就连莎莉低垂的头颅和她映在玻璃上的影像，也仿佛被镀上了一层金箔。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] . . .
Then , abruptly , it was gone . . .
然后 , 突然 , 它 曾是 已消失 . . .
然后，突然间，它就消失了.....

[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm][fænˈtæstɪk] [ˈjuːnɪvɜːs] [meɪ] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe May 1954 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 可能 - .
转录者注：本电子文本出自 1954 年 5 月的《奇幻宇宙》。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] **Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈspeliŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðəʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .
已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

